



california  
health  
interview  
survey

**CHIS 2018**  
**Child Questionnaire**  
**Version 1.51 Vietnamese**  
**April 01, 2019**

(Children Ages 0-11 Answered by Adult Proxy Respondent)

*Collaborating Agencies:*

- UCLA Center for Health Policy Research
- California Department of Health Care Services
- California Department of Public Health

**Contact:**

**California Health Interview Survey**

UCLA Center for Health Policy Research

10960 Wilshire Blvd, Suite 1550

Los Angeles, CA 90024

Telephone: (866) 275-2447

Fax: (310) 794-2686

Web: [www.chis.ucla.edu](http://www.chis.ucla.edu)

# Table of Contents

|  |    |
|--|----|
| <b>SECTION A: DEMOGRAPHICS PART I, HEALTH CONDITIONS</b> ..... | 4  |
| Gender .....   | 4  |
| Age .....  | 4  |
| Height and Weight .....  | 5  |
| Breastfeeding.....   | 6  |
| School Attendance.....   | 7  |
| General Health.....  | 7  |
| Asthma.....  | 8  |
| Other Conditions.....  | 10 |
| <b>SECTION B: DENTAL HEALTH</b> .....                          | 14 |
| Delays in Care (Dental).....                                   | 16 |
| Emergency Room/Urgent Care (Dental).....                       | 17 |
| <b>SECTION C: DIET, PHYSICAL ACTIVITY, PARK USE</b> .....      | 18 |
| Dietary Intake.....  | 18 |
| Commute from School to Home.....                               | 19 |
| Name of School .....   | 20 |
| Physical Activity .....  | 20 |
| Sedentary Time.....  | 21 |
| Park Use .....   | 21 |
| <b>SECTION D: HEALTH CARE ACCESS AND UTILIZATION</b> .....     | 23 |
| Usual Source of Care.....                                      | 23 |
| Emergency Room Visit .....                                     | 23 |
| Visits to Medical Doctor .....                                 | 24 |
| Personal Doctor .....  | 24 |
| Care Coordination.....   | 25 |
| Developmental Screening.....                                   | 25 |
| Timely Appointments .....                                      | 27 |
| Communication Problems with a Doctor .....                     | 28 |
| Delays in Care .....   | 29 |
| <b>SECTION E: PUBLIC PROGRAMS</b> .....                        | 32 |
| TANF/CalWORKs .....  | 32 |
| Food Stamps.....   | 32 |
| WIC.....   | 32 |
| <b>SECTION F: PARENTAL INVOLVEMENT</b> .....                   | 33 |
| First 5 California: "Talk, Read, Sing Program" .....           | 33 |
| <b>SECTION G: CHILD CARE AND SOCIAL COHESION</b> .....         | 37 |
| Child Care.....  | 37 |
| <br>   |    |
| <b>SECTION H: DEMOGRAPHICS, PART II</b> .....                  | 40 |

Race/Ethnicity ..... 40

Country of Birth ..... 44

Country of Birth (Mother) ..... 46

Citizenship, Immigration Status, Years in the US (Mother) ..... 47

Languages Spoken At Home ..... 50

Education of Primary Caretaker ..... 51

**SECTION H: DEMOGRAPHICS, PART III** ..... 52

Follow-up and Close ..... 52

NOTE: Each question in the CHIS questionnaires (adult, child, and adolescent) has a unique, sequential question number by section that follows the administration of the survey. In addition, the variable name (in the CHIS data file) associated with a question, appears in a box beneath the question number. Please consult the CHIS 2018 Data Dictionaries for additional information on variables, the population universe answering a specific question, and data file content.

**SECTION A: DEMOGRAPHICS PART I, HEALTH CONDITIONS**

**'PN\_QC18\_A1' [PN\_CA1] -  
PROGRAMMING NOTE 'QC18\_A1' :  
SET CADATE = CURRENT DATE (YYYYMMDD);  
IF AR = SKA AND GENDER OF CHILD IS KNOWN, SKIP TO 'QC18\_A2' ; ELSE CONTINUE WITH 'QC18\_A1'**

**'QC18\_A1' [CA1] -**

Some of the questions are based on (CHILD's) personal traits, like his or her age. So I will first ask you a few brief background questions.

*Một số câu hỏi là dựa trên chi tiết vấn đề cá nhân của {CHILD}, như tuổi của {CHILD}. Vì vậy trước hết tiện tôi sẽ hỏi anh/chị vài câu tổng quát ngắn.*

Is (CHILD) male or female?

*{CHILD} thuộc phái nam hay nữ?*

- 01 MALE
- 02 FEMALE
- 7 REFUSED

**'QC18\_A2' [CA2] -**

What is {his/her} date of birth?

*Ngày sinh của {his/her} là ngày nào?*

[CA2MON] -

\_\_\_\_\_ MONTH [HR: 1-12]

- 01 JANUARY
- 02 FEBRUARY
- 03 MARCH
- 04 APRIL
- 05 MAY
- 06 JUNE
- 07 JULY
- 08 AUGUST
- 09 SEPTEMBER
- 10 OCTOBER
- 11 NOVEMBER
- 12 DECEMBER

[CA2DAY] -

\_\_\_\_\_ DAY [HR: 1-31]

[CA2YR] -

\_\_\_\_\_ YEAR [HR: 2004-2017]

- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'PN\_QC18\_A3' [PN\_CA3] -  
PROGRAMMING NOTE 'QC18\_A3' :  
IF 'QC18\_A2' = -7 OR -8 (REFUSED/DON'T KNOW) CONTINUE WITH 'QC18\_A3' ;  
ELSE SKIP TO 'QC18\_A4'**

**'QC18\_A3' [CA3] -**

How old is {he/she}?  
*{He/she} được mấy tuổi?*

**[INTERVIEWER NOTE: FOR AGES ABOVE 4 YRS OR 48 MO, DO NOT RECORD MONTHS OR PARTIAL YRS]**

[CA3YR] -

\_\_\_\_\_ YEARS

[CA3MON] -

\_\_\_\_\_ MONTHS

- 7 REFUSED  
 -8 DON'T KNOW

**'QC18\_A4' [CA4] -**

About how tall is (CHILD) now without shoes?  
*Hiện nay {CHILD} cao khoảng bao nhiêu không tính giày?*

**[IF NEEDED, SAY: "Your best guess is fine."]**

**[IF NEEDED, SAY: "Quý vị có thể ước tính"]**

[CA4F/CA4I] -

\_\_\_\_\_ FEET

\_\_\_\_\_ INCHES

[CA4M/CA4C] -

\_\_\_\_\_ METERS

\_\_\_\_\_ CENTIMETERS

[CA4FMT] -

- 01 FEET/INCHES  
 02 METERS/CENTIMETERS  
 -7 REFUSED  
 -8 DON'T KNOW

'QC18\_A5' [CA5] -

About how much does (CHILD) weigh now without shoes?  
*Hiện nay {CHILD NAME /AGE/SEX} nặng khoảng bao nhiêu không tính giày?*

[IF NEEDED, SAY: "Your best guess is fine."]

[IF NEEDED, SAY: "Quý vị có thể ước tính]

[CA5P] -

\_\_\_\_\_ POUNDS

[CA5K] -

\_\_\_\_\_ KILOGRAMS

CA5FMT

- 01 POUNDS
- 02 KILOGRAMS
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'PN\_QC18\_A6' [PN\_CA14] -  
**PROGRAMMING NOTE 'QC18\_A6' :**  
**IF CAGE > 3 YEARS GO TO PROGRAMMING NOTE 'QC18\_A9' ;**  
**ELSE IF CAGE ≤ 3 YEARS CONTINUE WITH 'QC18\_A6'**

'QC18\_A6' [CA14] -

Was (CHILD) ever breastfed or fed breast milk?  
*Em (CHILD) có bao giờ được bú sữa mẹ hay cho ăn bằng sữa mẹ không?*

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**If = 2, -7, -8, goto "QC18\_A11"**

'QC18\_A7' [CA15] -

How old was (CHILD) when {he/she} stopped breastfeeding altogether?  
*Em <CHILD> dứt bú sữa mẹ lúc mấy tuổi?*

[CA15M] -

\_\_\_\_\_ AGE IN MONTHS

[CA15Y] -

\_\_\_\_\_ AGE IN YEARS

- 93 STILL BREASTFEEDING
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

## 'QC18\_A8' [CA16] -

How old was (CHILD) when you began giving {him/her} baby food or other solid foods?

Quý vị bắt đầu cho em <CHILD> dùng thức ăn trẻ em hay thức ăn đặc khác lúc em được mấy tuổi?

[IF NEEDED SAY: "Solid food is anything other than milk, formula, juice, water, herbs or teas."]

[IF NEEDED SAY: "Thức ăn đặc là bất cứ thứ gì ngoài sữa, sữa bột, nước ép trái cây, nước, thảo dược, hay trà"]

\_\_\_\_\_ MONTHS

- 93 NO SOLID FOOD YET
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

## 'PN\_QC18\_A9' [PN\_CA42] -

PROGRAMMING NOTE 'QC18\_A9' :

IF CAGE < 5 YEARS GO TO 'QC18\_A11' ;

ELSE CONTINUE WITH 'QC18\_A9' AND IF CAGE = 5 YRS DISPLAY "Not including pre-school or nursery school,"

## 'QC18\_A9' [CA42] -

{Not including pre-school or nursery school,} Did (CHILD) attend school last week?

Không tính trường dự bị mẫu giáo hay nhà trẻ, em {CHILD} có đi học tuần rồi không?

- 01 YES
- 02 NO
- 03 ON VACATION
- 04 HOME SCHOOLED
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 1, 4, goto 'QC18\_A11'

## 'PN\_QC18\_A10' [PN\_CA43] -

PROGRAMMING NOTE 'QC18\_A10' :

IF CAGE = 5 YRS DISPLAY "Not including pre-school or nursery school,"

## 'QC18\_A10' [CA43] -

{Not including pre-school or nursery school,} Did (CHILD) attend school during the last school year?

Không tính trường dự bị mẫu giáo hay nhà trẻ, em {CHILD} có đi học trong năm học vừa qua không?

- 01 YES
- 02 NO
- 03 HOMESCHOOLED
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

## 'QC18\_A11' [CA6] -

In general, would you say (CHILD)'s health is excellent, very good, good, fair or poor?

Nói chung, (Ông, Bà, Cô ... vân vân...) có nghĩ là sức khỏe của {CHILD} ra sao, có phải là tuyệt hảo, rất tốt, tốt, trung bình, hay kém không?

- 01 EXCELLENT
- 02 VERY GOOD
- 03 GOOD
- 04 FAIR
- 05 POOR
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'QC18\_A12' [CA12] -

Has a doctor ever told you that (CHILD) has asthma?  
 Bác sĩ có từng đã nói cho quý vị biết là {CHILD} bị suyễn không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 2, -7, -8, goto "QC18\_A23"

'QC18\_A13' [CA31] -

Does {he/she} still have asthma?  
 Em vẫn còn bị bệnh suyễn chứ?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'QC18\_A14' [CA32] -

During the past 12 months, has {he/she} had an episode of asthma or an asthma attack?  
 Trong vòng 12 tháng qua, {he/she} có bị lên cơn suyễn ngắn hoặc lên cơn suyễn nặng nào không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'QC18\_A15' [CA33] -

During the past 12 months, has (CHILD) had to visit a hospital emergency room because of {his/her} asthma?  
 Trong 12 tháng qua, {CHILD NAME /AGE/SEX} có đến phòng cấp cứu của bệnh viện vì bệnh suyễn của {his/her} không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 2, -7, -8, goto "QC18\_A17"

'QC18\_A16' [CA48] -

Did you take (CHILD) to a hospital emergency room for {his/her} asthma because you were unable to see {his/her} doctor?  
 Quý vị có đưa {CHILD} đến phòng cấp cứu của bệnh viện do {he/she} bị bệnh suyễn và vì quý vị không thể đến khám bác sĩ của {his/her} không?

[ENTER 3 ONLY IF R VOLUNTEERS THAT HE/SHE DOESN'T HAVE A DOCTOR. DO NOT PROBE.]

- 01 YES
- 02 NO
- 03 DOESN'T HAVE DOCTOR
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW



'QC18\_A17' [CA12A] -

Is (CHILD) now taking a daily medication to control {his/her} asthma that was prescribed or given to you by a doctor?  
*Hiện tại (CHILD có uống thuốc mỗi ngày do bác sĩ cấp phát hoặc kê toa để trị bệnh suyễn của (CHILD) không?*

**[IF NEEDED, SAY: "This includes both oral medicine and inhalers. This is different from inhalers used for quick relief."]**  
**[IF NEEDED, SAY: "Thuốc này bao gồm cả thuốc uống miệng và thuốc hít. Thuốc này khác với thuốc hít dùng để giảm nhanh cơn suyễn."]**

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'PN\_QC18\_A18' [PN\_CA41] -  
**PROGRAMMING NOTE 'QC18\_A18' :**  
**IF 'QC18\_A13' = 1 (YES, STILL HAS ASTHMA) OR 'QC18\_A14' = 1 (YES, EPISODE IN LAST 12 MOS), GO TO 'QC18\_A20' ; ELSE CONTINUE WITH 'QC18\_A18'**

'QC18\_A18' [CA41] -

During the past 12 months, has (CHILD) had to visit a hospital emergency room because of {his/her} asthma?  
*Trong 12 tháng qua, {CHILD} có đến phòng cấp cứu của bệnh viện vì bệnh suyễn của {his/her} không?*

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**If = 2, -7, -8, goto "QC18\_A20"**

'QC18\_A19' [CA49] -

Did you take (CHILD) to a hospital emergency room for {his/her} asthma because you were unable to see {his/her} doctor?  
*Quý vị có đưa {CHILD} đến phòng cấp cứu của bệnh viện do {he/she} bị bệnh suyễn và vì quý vị không thể đến khám bác sĩ của {his/her} không?*

**[ENTER 3 ONLY IF R VOLUNTEERS THAT HE/SHE DOESN'T HAVE A DOCTOR. DO NOT PROBE.]**

- 01 YES
- 02 NO
- 03 DOESN'T HAVE DOCTOR
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'QC18\_A20' [CA34] -

During the past 12 months, how many days of day care or school did (CHILD) miss due to asthma?  
*Trong vòng 12 tháng qua, { } có nghỉ học hay không đến nhà trẻ bao nhiêu ngày làm việc vì căn bệnh suyễn?*

\_\_\_\_\_ NUMBER OF DAYS

- 93 CHILD NOT IN DAYCARE OR SCHOOL
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'QC18\_A21' [CA35] -

Have (CHILD'S) doctors or other medical providers worked with you to develop a plan so that you know how to take care of {his/her} asthma?

*Bác sĩ hoặc nhóm chăm sóc y tế khác của {CHILD NAME /AGE/SEX} có giúp quý vị lập một kế hoạch để quý vị biết cách chăm sóc bệnh tiểu đường của {his/her} không?*

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 2, -7, -8, goto 'QC18\_A23'

'QC18\_A22' [CA50] -

Do you have a written or printed copy of this plan?

*Quý vị có một bản chương trình này bằng văn bản hay bản in không?*

[IF NEEDED, SAY: "This can be an electronic or hard copy."]

[IF NEEDED, SAY: "Chương trình này có thể là bản điện tử hay trên giấy in"]

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'QC18\_A23' [CA7] -

Does (CHILD) currently have any physical, behavioral, or mental conditions that limit or prevent {him/her} from doing childhood activities usual for {his/her} age?

*Em {CHILD} hiện có bất kỳ tình trạng cơ thể, hành vi hay tâm thần nào giới hạn hay ngăn chặn em làm các hoạt động tuổi thơ bình thường cho lứa tuổi của em không?*

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 2, -7, -8, goto "QC18\_A28"

'QC18\_A24' [CA10A] -

What condition does (CHILD) have?

{CHILD} bị tình trạng gì?

[CODE ALL THAT APPLY]

[PROBE: "Any others?"]

- 01 ADD/ADHD
- 02 ASPERGER'S SYNDROME
- 03 AUTISM
- 04 CEREBRAL PALSY
- 05 CONGENITAL HEART DISEASE
- 06 CYSTIC FIBROSIS
- 07 DIABETES
- 08 DOWN'S SYNDROME
- 09 EPILEPSY
- 10 DEAFNESS OR OTHER HEARING PROBLEM
- 11 MENTAL RETARDATION, OTHER THAN DOWN'S
- 12 MUSCULAR DYSTROPHY
- 13 NEUROMUSCULAR DISORDER
- 14 ORTHOPEDIC PROBLEM (BONES OR JOINTS)
- 15 SICKLE CELL ANEMIA
- 16 BLINDNESS OR OTHER VISION PROBLEM
- 91 OTHER (SPECIFY: \_\_\_\_\_)
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = -7, -8, goto "QC18\_A28"

'QC18\_A25' [CA55] -

Have (CHILD's) doctors or other medical providers worked with you to develop a plan so that you know how to take care of {his/her} (INSERT CONDITION(S) FROM CA10A)?

Bác sĩ hay những người chăm sóc sức khỏe khác của em <CHILD> có giúp quý vị lập một kế hoạch để quý vị biết cách chăm sóc bệnh?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 2, -7, -8, goto "QC18\_A27"

'QC18\_A26' [CA56] -

Do you have a written or printed copy of this plan?

Quý vị có một bản sao viết tay hay bản in copy của kế hoạch này không?

[IF NEEDED, SAY: "This can be an electronic or hard copy."]

[IF NEEDED, SAY: "Kế hoạch này có thể là bản điện tử hay bản in copy trên giấy.]

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'QC18\_A27' [CA57] -

How confident are you that you can control and manage (CHILD's) (INSERT CONDITION(S) FROM CA10A)? Would you say you are very confident, somewhat confident, not too confident, or not at all confident?

Quý vị tự tin ra sao khi nói mình có thể kiểm soát và quản lý bệnh của em (CHILD)? Quý vị có thể nói là rất tự tin, hơi tự tin, không tự tin lắm, hay không tự tin chút nào?

- 01 VERY CONFIDENT
- 02 SOMEWHAT CONFIDENT
- 03 NOT TOO CONFIDENT
- 04 NOT AT ALL CONFIDENT
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'QC18\_A28' [CA17] -

Does (CHILD) currently need or use medicine prescribed by a doctor, other than vitamins?

Em (CHILD) của quý vị có hiện đang cần hoặc đang sử dụng các loại thuốc theo đơn kê toa của một bác sĩ, ngoài những loại vitamin khác không?

**[IF NEEDED, SAY: "This only applies to medications prescribed by a doctor. Over-the-counter medications such as cold or headache medication, or other vitamins, minerals, or supplements purchased without a prescription are not included."]**

**[IF NEEDED, SAY: "Thông tin này chỉ áp dụng cho các loại thuốc điều trị theo toa của bác sĩ. Không cần kèm theo các loại thuốc mua không cần toa (OTC) như thuốc trị đau đầu, thuốc cảm hoặc các loại vitamin, khoáng chất, hoặc thực phẩm bổ sung khác có thể được mua mà không cần toa."]**

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If =2, -7,-8, goto "QC18\_A31"

'QC18\_A29' [CA18] -

Is {his/her} need for prescription medicine because of any medical, behavior, or other health condition?

{Trẻ} có cần thuốc kê toa vì bất kỳ chứng bệnh, hành vi hoặc tình trạng sức khỏe nào khác không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If =2, -7,-8, goto "QC18\_A31"

'QC18\_A30' [CA19] -

Is this a condition that has lasted or is expected to last for 12 months or longer?

Đó có phải là chứng bệnh kéo dài hoặc dự kiến kéo dài trong 12 tháng hoặc dài hơn không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'QC18\_A31' [CA23] -

Does (CHILD) need or get special therapy, such as physical, occupational or speech therapy?

(CHILD) có cần hoặc được trị liệu đặc biệt như vật lý trị liệu, liệu pháp hướng nghiệp hoặc ngôn ngữ không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If =2, -7,-8, goto 'PN\_'QC18\_B1''

'QC18\_A32' [CA24] -

Is {his/her} need for special therapy because of any medical, behavior, or other health condition?  
{Trẻ} có cần trị liệu đặc biệt vì bất kỳ chứng bệnh, hành vi hoặc tình trạng sức khỏe nào khác không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If =2, -7,-8, goto 'PN\_'QC18\_B1''

'QC18\_A33' [CA25] -

Is this a condition that has lasted or is expected to last for 12 months or longer?  
Đó có phải là chứng bệnh kéo dài hoặc dự kiến kéo dài trong 12 tháng hoặc dài hơn không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

## SECTION B: DENTAL HEALTH

Now I'm going to ask about (CHILD)'s dental health.

**'PN\_QC18\_B1' [PN\_CC1] -  
PROGRAMMING NOTE 'QC18\_B1' :  
IF CAGE > 2 YEARS, GO TO 'QC18\_B2'; AND DISPLAY "Now I'm going to ask you about (CHILD)'s dental health" ; ELSE CONTINUE WITH 'QC18\_B1'**

**'QC18\_B1' [CC1] -**

These questions are about (CHILD)'s dental health. Does (CHILD) have any teeth yet?  
*Những câu hỏi này nói về tình trạng răng của {CHILD}. {CHILD} đã có răng chưa?*

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**If = 2, -7, -8, goto 'SECTION C – DIET, PHYSICAL ACTIVITY, PARK USE'**

**PROGRAMMING NOTE 'QC18\_B2':  
IF CAGE ≥ 4 CONTINUE WITH 'QC18\_B2';  
ELSE SKIP TO 'QC18\_B3'**

**'QC18\_B2' [CB33] -**

{Now I'm going to ask you about (CHILD)'s dental health} Did you take your child to the dentist before the age of 4?  
*{Bây giờ tôi sẽ hỏi quý vị về sức khỏe răng miệng của (CHILD)} Quý vị có đưa trẻ đến nha sĩ trước 4 tuổi không?*

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'QC18\_B3' [CC5] -**

About how long has it been since your child last visited a dentist or dental clinic? Include dental hygienists and all types of dental specialists.

*Lần cuối mà {CHILD} đã đến khám tại phòng nha sĩ hay bệnh xá nha khoa cách đây bao lâu? Tính luôn những lần đến chuyên viên chà răng và tất cả những chuyên gia nha khoa khác.*

- 00 HAS NEVER VISITED
- 01 6 MONTHS AGO OR LESS
- 02 MORE THAN 6 MONTHS UP TO 1YEAR AGO
- 03 MORE THAN 1 YEAR UP TO 2 YEARS AGO
- 04 MORE THAN 2 YEARS UP TO 5 YEARS AGO
- 05 MORE THAN 5 YEARS AGO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**PROGRAMMING NOTE 'QC18\_B4' :**

**IF 'QC18\_B3' = 0 (HAD NEVER VISITED) or ≥ 3 (VISITED MORE THAN A YEAR AGO) CONTINUE WITH 'QC18\_B4' ;**  
**ELSE SKIP TO 'QC18\_B5' ;**  
**IF 'QC18\_B3' = 0 (HAS NEVER VISITED), DISPLAY "never";**  
**ELSE IF 'QC18\_B3' ≥ 3 DISPLAY "not" AND "in the past year"**

**'QC18\_B4' [CB23] -**

What is the main reason your child has {never/not} visited a dentist {in the past year}?

*Lý do chính nào làm cho con quý vị không đi nha sĩ trong năm vừa qua?*

- 01 NO REASON TO GO/NO PROBLEMS
- 02 NOT OLD ENOUGH
- 03 COULD NOT AFFORD IT/TOO EXPENSIVE/NO INSURANCE
- 04 FEAR, DISLIKES GOING
- 05 DO NOT HAVE/KNOW A DENTIST
- 06 CANNOT GET TO THE OFFICE/CLINIC
- 07 NO DENTIST AVAILABLE/NO APPOINTMENTS AVAILABLE
- 08 DIDN'T KNOW WHERE TO GO
- 09 HOURS NOT CONVENIENT
- 10 SPEAK A DIFFERENT LANGUAGE
- 91 OTHER
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**PROGRAMMING NOTE 'QC18\_B5': If CC5 =0, goto 'QC18\_B6'****'QC18\_B5' [CC16] -**

Is there a particular dentist or place you usually go to for (CHILD)'s dental care?

*Có một nha sĩ hoặc nơi cụ thể mà quý vị thường đến để chăm sóc răng miệng cho (CHILD) không?*

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'QC18\_B6' [CC17] -**

During the past 12 months, was there any time your child needed dental care, but you could not afford it?

*Trong 12 tháng qua, có bất kỳ lúc nào con của quý vị cần chăm sóc răng miệng nhưng quý vị không đủ khả năng thanh toán không?*

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'QC18\_B7' [CC7A] -**

Do you now have any type of insurance that pays for part or all of your child's dental care?

*Hiện giờ quý vị có bất kỳ loại bảo hiểm nào trả một phần hay tất cả dịch vụ chăm sóc nha khoa cho {CHILD NAME /AGE/SEX}?*

**[IF NEEDED: Include dental insurance, prepaid dental plans such as HMOs, or government plans such as Medi-Cal or Covered California]**

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If =2, -7,-8, goto “QC18\_B9”

‘QC18\_B8’ [CB34B] -

Who pays for this dental insurance, not counting co-pays or deductibles you may have?

Người nào thanh toán cho khoản tiền bảo hiểm chăm sóc nha khoa, không tính đến khoản đồng trả hoặc giảm trừ mà quý vị có thể đang có?

- 01 SELF OR FAMILY
- 02 RESPONDENT'S CURRENT OR FORMER EMPLOYER OR UNION
- 03 SPOUSE'S CURRENT OR FORMER EMPLOYER OR UNION
- 04 SOMEONE OUTSIDE HOUSEHOLD
- 05 MEDICARE
- 06 MEDI-CAL (MEDICAID) DENTI-CAL
- 08 OTHER GOVERNEMENT DENTAL PROGRAM
- 09 INDIAN HEALTH SERVICE
- 10 COVERED CALIFORNIA
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

‘QC18\_B9’ [CC7B] -

Do you use any free community or public dental programs for {CHILD}'s dental care?

Quý vị có sử dụng bất kỳ chương trình nha khoa cộng đồng hoặc công cộng miễn phí nào để chăm sóc răng miệng cho {CHILD} không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

‘QC18\_B10’ [CB27] -

During the past 12 months, was there any time when (CHILD) needed dental care, including checkups, but didn't get it?

Trong 12 tháng qua có khi nào em <CHILD> đã cần đến dịch vụ chăm sóc nha khoa như kiểm tra định kỳ, nhưng không được không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 2, -7, -8, goto “QC18\_B12”

‘QC18\_B11’ [CB28] -

What is the ONE MAIN reason {he/she} didn't get the dental care?

Xin hỏi lý do <b>chính</b> mà em đã không có dịch vụ nha khoa là gì?

- 01 COULDN'T GET APPOINTMENT
- 02 MY INSURANCE NOT ACCEPTED
- 03 INSURANCE DID NOT COVER
- 04 LANGUAGE PROBLEMS
- 05 TRANSPORTATION PROBLEMS
- 06 HOURS NOT CONVENIENT
- 07 NO CHILD CARE FOR CHILDREN AT HOME
- 08 FORGOT OR LOST REFERRAL
- 09 I DIDN'T HAVE TIME
- 10 COULDN'T AFFORD/COST TOO MUCH
- 11 NO INSURANCE
- 91 OTHER (SPECIFY: \_\_\_\_\_)
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW



## 'QC18\_B12' [CB29] -

During the past 12 months, did (CHILD) have to visit a hospital emergency room because of a dental problem?  
*Trong 12 tháng qua có bao giờ em <CHILD> đã phải đến phòng cấp cứu của bệnh viện vì có vấn đề về nha khoa không?*

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

## 'PN\_QC18\_B13' [PN\_CC18] -

**PROGRAMMING NOTE 'QC18\_B13':**

**IF ('QC18\_A9'=1 OR 4) OR ('QC18\_A10'=1 OR3) [CHILD ATTENDS SCHOOL] CONTINUE WITH 'QC18\_B13';  
ELSE GO TO SECTION C**

## 'QC18\_B13' [CC18] -

During the past 12 months, did {he/she} miss any time from school because of a dental problem? Do not count time missed for cleaning or a check-up.  
*Trong 12 tháng qua, {trẻ} có nghỉ học bất kỳ lúc nào vì vấn đề răng miệng không? Không tính thời gian nghỉ học để vệ sinh răng hoặc khám định kỳ.*

- 01 YES
- 02 NO
- 03 DOESN'T ATTEND SCHOOL
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

## SECTION C: DIET, PHYSICAL ACTIVITY, PARK USE

'PN\_QC18\_C1' [PN\_CC13] -  
 PROGRAMMING NOTE 'QC18\_C1' :  
 IF CAGE < 2 YEARS, GO TO PROGRAMMING NOTE 'QC18\_C10' ;  
 ELSE CONTINUE WITH 'QC18\_C1'

'QC18\_C1' [CC13] -

Now I'm going to ask you about the foods your child ate yesterday, including meals and snacks. Yesterday, how many servings of fruit, such as an apple or a banana, did {he/she} eat?

*Bây giờ, tôi xin hỏi về thực phẩm con quý vị ăn ngày hôm qua gồm cả bữa ăn chính và bữa ăn nhẹ. Ngày hôm qua, {CHILD} uống bao nhiêu ly hay hộp nước ép trái cây, như nước cam hay nước táo?*

[IF NEEDED, SAY: "Servings are self-defined. A serving is the child's regular portion of this food."]

IF NEEDED, SAY: "Khẩu phần là tự định nghĩa. Một khẩu phần là phần ăn thường lệ của trẻ cho loại thực phẩm này."

\_\_\_\_\_ SERVINGS [HR: 0-20; SR 0-9]

- 7 REFUSED  
 -8 DON'T KNOW

'QC18\_C2' [CC31] -

Yesterday, how many servings of vegetables like green salad, green beans, or potatoes did {he/she} have? Do not include fried potatoes.

*Ngày hôm qua, có bao nhiêu khẩu phần ăn về rau cải như xà lách, đậu que, hay khoai tây mà {he/she} ăn?*

\_\_\_\_\_ SERVINGS [HR: 0-20; SR 0-4]

- 7 REFUSED  
 -8 DON'T KNOW

'QC18\_C4' [CC50] -

[Yesterday,] how many glasses or cans of sweetened fruit drinks, sports, or energy drinks, did your child drink?  
 [Hôm qua,] con quý vị đã uống mấy ly hoặc lon nước trái cây có đường, đồ uống thể thao, hay nước tang lực?

[IF NEEDED, SAY: "Such as lemonade, Gatorade, Snapple, or Red Bull."]

[IF NEEDED, SAY: "Như nước chanh, Gatorade, Snapple, hoặc Red Bull."]

[DO NOT READ. FOR INTERVIEWER INFORMATION ONLY. THIS ALSO INCLUDES DRINKS SUCH AS: FRUIT JUICES OR DRINKS YOU MADE AT HOME AND ADDED SUGAR TO, KOOL-AID, TAMPICO, HAWAIIAN PUNCH, CRANBERRY COCKTAIL, HI-C, SNAPPLE, SUGAR CANE JUICE, AND VITAMIN WATER. DO NOT INCLUDE: 100% FRUIT JUICES OR SODA, YOGURT DRINKS, CARBONATED WATER, OR FRUIT-FLAVORED TEAS.]

\_\_\_\_\_ GLASSES, CANS, OR BOTTLES

- 7 REFUSED  
 -8 DON'T KNOW

**'PN\_QC18\_C5' [PN\_CC40] -  
PROGRAMMING NOTE 'QC18\_C5' :  
IF 'QC18\_A9' = 4 (HOME SCHOOLED LAST WEEK) OR IF 'QC18\_A10' = 3 (HOME SCHOOLED LAST YEAR),  
GO TO PROGRAMMING NOTE 'QC18\_C8' ;  
ELSE IF 'QC18\_A9' = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK), CONTINUE WITH 'QC18\_C5' AND DISPLAY  
"How many days in the past week?"**

**'QC18\_C5' [CC40] -**

Now I'm going to ask you about physical activity.  
*Bây giờ tôi sẽ hỏi quý vị về hoạt động thể lực.*

{How many days in the past week/During the school year, on how many days during a typical week} did (CHILD) walk home from school?

*Có bao nhiêu ngày trong tuần qua trong năm học, có bao nhiêu ngày trong một tuần bình thường em <CHILD> đi bộ từ trường về nhà?*

**[INTERVIEWER NOTE: IF R SAYS CHILD BIKES OR SKATEBOARDS HOME, SAY, "I'll ask about those next."  
[IF CHILD DOES NOT GO DIRECTLY HOME FROM SCHOOL, INCLUDE # OF DAYS WALKED, ETC. TO CHILDCARE, RELATIVE'S HOME, AFTER-SCHOOL PROGRAM, ETC.]**

\_\_\_\_\_ DAYS

- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'QC18\_C6' [CC43] -**

{How many days in the past week/During the school year, on how many days during a typical week} did (CHILD) bike or skateboard home from school?

*Bao nhiêu ngày trong tuần qua {CHILD} đạp xe đạp hoặc đi ván trượt từ trường về nhà?*

*Trong năm học, có bao nhiêu ngày trong một tuần điển hình {CHILD} đạp xe đạp hoặc đi ván trượt từ trường về nhà?*

**[INTERVIEWER NOTE: THIS INCLUDES KIDS WHO RIDE ROLLERBLADES, ROLLERSHOES OR NON-MOTORIZED SCOOTERS HOME FROM SCHOOL.]**

**[IF CHILD DOES NOT GO DIRECTLY HOME FROM SCHOOL, INCLUDE # OF DAYS WALKED, ETC. TO CHILDCARE, RELATIVE'S HOME, AFTER-SCHOOL PROGRAM, ETC.]**

\_\_\_\_\_ DAYS

- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'PN\_QC18\_C7' [PN\_CB22] -  
PROGRAMMING NOTE 'QC18\_C7' :  
If 'QC18\_A9' = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) OR 'QC18\_A10' = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST YEAR)  
THEN CONTINUE WITH 'QC18\_C7' ;  
ELSE SKIP TO PROGRAMMING NOTE 'QC18\_C8'**

**'QC18\_C7' [CB22] -**

What is the name of the school (CHILD) goes to or last attended?  
*Xin cho biết tên trường mà em đang đi học hoặc đã học là gì?*

**[INTERVIEWER NOTE: RECORD VERBATIM, ASK FOR SPELLING IF NECESSARY]**

[TEXT\_NAM\_CB22] -

\_\_\_\_\_ NAME OF SCHOOL

- 00 CHILD NOT IN SCHOOL
- 01 PRE-SCHOOL/DAYCARE
- 02 KINDERGARTEN
- 03 ELEMENTARY
- 04 INTERMEDIATE
- 05 JUNIOR HIGH
- 06 MIDDLE SCHOOL
- 07 CHARTER
- 91 OTHER (SPECIFY: \_\_\_\_\_)
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'PN\_QC18\_C8' [PN\_CC35] -  
PROGRAMMING NOTE 'QC18\_C8' :  
IF CAGE < 5, SKIP TO PN 'QC18\_C10' ;  
ELSE CONTINUE WITH 'QC18\_C8'**

**'QC18\_C8' [CC35] -**

Not including school PE, on how many days of the past 7 days was (CHILD) physically active for at least 60 minutes total?  
*Không tính lớp thể dục ở trường, có bao nhiêu ngày trong 7 ngày qua em có hoạt động thể lực tổng cộng ít nhất là 60 phút?*

\_\_\_\_\_ DAYS [HR: 0-7]

- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'CC51' [CC51] -**

During a typical week, on how many days is (CHILD) physically active for at least 60 minutes total per day? Do not include PE.  
*Bao nhiêu ngày trong một tuần bình thường, em hoạt động thể dục tổng cộng ít nhất 60 phút mỗi ngày? Không tính lớp thể dục ở trường.*

**[IF NEEDED, SAY: "Add up the time (he/she) was active for each day of the past 7. Then tell me how many days (he/she) active for at least 60 minutes."]**

**IF NEEDED, SAY: "Tính gộp thời gian cháu hoạt động thể chất mỗi ngày trong 7 ngày vừa qua. Cho tôi biết cháu đã hoạt động thể chất ít nhất 60 phút trong mấy ngày."**

\_\_\_\_\_ DAYS [HR: 0-7]

- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'PN\_QC18\_C10' [PN\_CC53] -  
PROGRAMMING NOTE 'QC18\_C10'  
IF CAGE ≤ 1 YEAR GO TO PROGRAMMING NOTE 'QC18\_C11'  
ELSE IF CAGE > 1 YEAR, CONTINUE WITH 'QC18\_C10'**

**'QC18\_C10' [CC53] -**

The next questions are about the time {your child/CHILD} spends mostly sitting when {he/she} is not in school or doing homework. During the weekends, about how much time does {your child/CHILD} spend on a typical or usual weekend day sitting and watching TV, playing computer games, talking with friends or doing other sitting activities?

*Các câu hỏi tiếp theo là về thời gian {CHILD NAME/AGE/SEX} dành hầu hết cho việc ngồi chơi khi {em, bạn } không đi học hoặc làm bài tập về nhà. Vào những ngày trong tuần, thông thường {CHILD NAME/AGE/SEX} dành khoảng bao nhiêu thời gian mỗi ngày cho việc ngồi chơi xem tivi, chơi trò chơi trên máy tính, nói chuyện với bạn bè hoặc thực hiện các hoạt động khác chỉ cần ngồi?*

\_\_\_\_\_ HOURS

\_\_\_\_\_ MINUTES

- 7 REFUSED  
 -8 DON'T KNOW

**'PN\_QC18\_C11' [PN\_CC52] -  
PROGRAMMING NOTE 'QC18\_C11' :  
IF CAGE ≤ 1 YEAR GO TO PN 'QC18\_C12' ;  
ELSE IF CAGE > 1 YEAR, CONTINUE WITH 'QC18\_C11'**

**'QC18\_C11' [CC52] -**

During the weekdays, about how much time does {your child/CHILD} spend on a typical or usual week day sitting and watching TV, playing computer games, talking with friends or doing other sitting activities?

*Vào những ngày cuối tuần, thông thường {CHILD NAME/AGE/SEX} dành khoảng bao nhiêu thời gian mỗi ngày cho việc ngồi chơi xem tivi, chơi trò chơi trên máy tính, nói chuyện với bạn bè hoặc thực hiện các hoạt động khác chỉ cần ngồi?*

\_\_\_\_\_ HOURS

\_\_\_\_\_ MINUTES

- 7 REFUSED  
 -8 DON'T KNOW

**'PN\_QC18\_C12' [PN\_CC37] -  
PROGRAMMING NOTE 'QC18\_C12' :  
IF CAGE ≤ 1 GO TO 'QC18\_D1' ;  
ELSE CONTINUE WITH 'QC18\_C12'**

**'QC18\_C12' [CC37] -**

Has (CHILD) been to a park, playground, or open space in the past 30 days?

*Em {CHILD NAME/AGE/SEX} có đến công viên trong 30 ngày qua không?*

- 01 YES  
 02 NO  
 -7 REFUSED  
 -8 DON'T KNOW

## 'QC18\_C13' [CC36] -

Is there a park, playground, or open space within 30 minutes walking distance of your home?

*Từ nhà, quý vị có thể đi bộ khoảng 30 phút đến một công viên, sân chơi hay không gian mở (open space) nào khác không?*

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

## 'QC18\_C14' [CC39] -

Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree with the following statement?

*Quý vị hoàn toàn đồng ý, đồng ý, không đồng ý hay hoàn toàn không đồng ý với câu nói sau đây?*

The park or playground closest to where I live is safe during the day.

*Công viên hay sân chơi gần nơi tôi ở an toàn suốt ngày.*

- 01 STRONGLY AGREE
- 02 AGREE
- 03 DISAGREE
- 04 STRONGLY DISAGREE
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

## 'QC18\_C15' [CC46] -

The park or playground closest to where I live is safe at night.

*Công viên hoặc sân chơi gần nơi tôi cư ngụ nhất an toàn vào ban đêm.*

**[IF NEEDED, SAY: "Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?"]**

**[IF NEEDED, SAY: "Quý vị hoàn toàn đồng ý, đồng ý, phản đối, hay hoàn toàn phản đối?"]**

- 01 STRONGLY AGREE
- 02 AGREE
- 03 DISAGREE
- 04 STRONGLY DISAGREE
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

## SECTION D: HEALTH CARE ACCESS AND UTILIZATION

'QC18\_D1' [CD1] -

The next questions are about where (CHILD) goes for health care.

Đề tài kế tiếp nói về nơi {CHILD NAME/AGE/SEX} đi đến khi muốn được săn sóc sức khỏe.

Is there a place you usually take {him/her} to when {he/she} is sick or you need advice about {his/her} health?

(Ông, Bà, Cô vân vân...) có chỗ nào thường đưa {him/her} đến mỗi lần {he/she} bị bệnh, hay khi cần được khuyên bảo về sức khỏe của {his/her} không?

- 01 YES
- 02 NO
- 03 DOCTOR/(HIS/HER) DOCTOR
- 04 KAISER
- 05 MORE THAN ONE PLACE
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 2, goto 'PN\_QC18\_D3'

'PN\_QC18\_D2' [PN\_CD3] -

PROGRAMMING NOTE 'QC18\_D2' :

IF 'QC18\_D1' = 1, 5, -7, OR -8, DISPLAY "What kind of place do you take {him/her} to most often —a medical";

ELSE IF 'QC18\_D1' = 3 DISPLAY "Is {his/her} doctor in a private";

ELSE IF 'QC18\_D1' = 4, FILL 'QC18\_D2' = 1 AND GO TO PN 'QC18\_D3'

'QC18\_D2' [CD3] -

{What kind of place do you take {him/her} to most often—a medical/Is {his/her} doctor a private} doctor's office, a clinic or hospital clinic, an emergency room, or some other place?

Chỗ nào là chỗ (Ông, Bà, Cô ... vân vân...) thường đem em {his/her} đi nhất - văn phòng bác sĩ, dưỡng đường (trạm xá) hay dưỡng đường của bệnh viện, phòng cấp cứu, hay chỗ nào khác?

- 01 DOCTOR'S OFFICE/KAISER/OTHER HMO
- 02 CLINIC/HEALTH CENTER/HOSPITAL CLINIC
- 03 EMERGENCY ROOM
- 91 SOME OTHER PLACE (SPECIFY: \_\_\_\_\_)
- 94 NO ONE PLACE
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'PN\_QC18\_D3' [PN\_CD12] -

PROGRAMMING NOTE 'QC18\_D3' :

IF 'QC18\_A15' = 1 (YES WENT TO ER PAST 12 MONTHS FOR ASTHMA) OR IF 'QC18\_A18' = 1 (YES WENT TO ER PAST 12 MONTHS FOR ASTHMA), MARK YES ON 'QC18\_D3' AND GO TO 'QC18\_D4' ;

ELSE CONTINUE WITH 'QC18\_D3'

'QC18\_D3' [CD12] -

During the past 12 months, did (CHILD) visit a hospital emergency room?

Trong vòng 12 tháng qua, em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} có phải lại phòng cấp cứu không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'QC18\_D4' [CD6] -

During the past 12 months, how many times has (CHILD) seen any kind of medical doctor?  
*Trong 12 tháng qua, {} đến gặp bất cứ bác sĩ nào bao nhiêu lần?*

\_\_\_\_\_ TIMES

- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'PN\_QC18\_D5' [PN\_CD7] -  
**PROGRAMMING NOTE 'QC18\_D5' :**  
**IF 'QC18\_D4' > 0, GO TO PROGRAMMING NOTE 'QC18\_D6' ;**  
**ELSE IF 'QC18\_D4' = 0, -7, OR -8, CONTINUE WITH 'QC18\_D5'**

'QC18\_D5' [CD7] -

About how long has it been since {he/she} last saw a medical doctor?  
*Lần cuối cùng em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} đi gặp bác sĩ về vấn đề sức khỏe là cách nay bao lâu rồi?*

- 01 ONE YEAR AGO OR LESS
- 02 MORE THAN 1 YEAR UP TO 2 YEARS AGO
- 03 MORE THAN 2 YEARS UP TO 3 YEARS AGO
- 04 MORE THAN 3 YEARS AGO
- 05 NEVER
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'PN\_QC18\_D6' [PN\_CD33] -  
**PROGRAMMING NOTE 'QC18\_D6' :**  
**IF 'QC18\_D1' = 1 OR 3 OR 4 OR 5 (HAS A USUAL SOURCE OF CARE), CONTINUE WITH 'QC18\_D6' ;**  
**ELSE SKIP TO PROGRAMMING NOTE PN\_'QC18\_D8'**

'QC18\_D6' [CD33] -

Does (he/she) have a personal doctor or medical provider who is {his/her} main provider?  
*{he/she} có bác sĩ hay người chăm sóc y tế riêng là người chăm sóc chính cho {his/her} không?*

**[IF NEEDED, SAY: "This can be a general doctor, a specialist doctor, a physician assistant, a nurse, or other health provider."]**

**[IF NEEDED, SAY: "Đó có thể là bác sĩ tổng quát, bác sĩ chuyên khoa, phụ tá bác sĩ, y tá, hay người chăm sóc sức khỏe khác."]**

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW



**'PN\_QC18\_D7' [PN\_CD36] -  
PROGRAMMING NOTE 'QC18\_D7':  
IF 'QC18\_D1' = 1, 3, 4, OR 5 (HAS USUAL SOURCE OF CARE) AND 'QC18\_D6' = 1 (HAS PERSONAL DOCTOR)  
AND AND [ 'QC18\_A13' =1 (HAS ASTHMA) OR 'QC18\_A14' = 1 (HAD ASTHMA ATTACK) OR 'QC18\_A23' = 1  
(HAS OTHER CONDITION), CONTINUE WITH 'QC18\_D7';  
ELSE SKIP TO PROGRAMMING NOTE PN\_QC18\_D8**

**'QC18\_D7' [CD36] -**

Is there anyone at (CHILD's) doctor's office or clinic who helps coordinate {his/her} care with other doctors or services such as tests or treatments?

*Có người nào tại văn phòng bác sĩ hay phòng khám của em giúp phối hợp chăm sóc cho em với bác sĩ hay các dịch vụ khác như xét nghiệm hay chữa trị không?*

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'PN\_QC18\_D8' [PN\_CF40] -  
PROGRAMMING NOTE CF40 :  
IF CAGE < 1, SKIP to 'QC18\_D16'  
ELSE IF CAGE ≥ 1, CONTINUE WITH 'QC18\_D8'**

**'QC18\_D8' [CF40] -**

Many professionals such as health providers, teachers and counselors do developmental screening tests. Tests check how a child is growing, learning and behaving compared with children of the same age.

*Nhiều nhà chuyên môn chẳng hạn như bác sĩ, giáo sư, và cố vấn có làm thử dò tìm bệnh phát triển tâm thần. Các thử nghiệm này dùng để kiểm xem mức phát triển học tập và thái độ cư xử của con quý vị như thế nào so với trẻ em cùng lứa tuổi.*

Did (CHILD)'s doctor, other health providers, teachers or school counselors ever do an assessment or tests of (CHILD)'s development?

*Bác sĩ, người chăm sóc sức khỏe khác, giáo viên hay nhân viên cố vấn của trường em <CHILD> có bao giờ làm kiểm tra đánh giá sự phát triển của em <CHILD> không?*

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'QC18\_D9' [CF41] -**

Did {his/her} doctor, other health providers, teachers or school counselors ever have (CHILD) rollover, pick up small objects, stack blocks, throw a ball, or recognize different colors?

*Bác sĩ, những người chăm sóc sức khỏe khác, giáo viên hay nhân viên cố vấn của trường em có bao giờ cho em <CHILD> lộn vòng, nhặt các đồ vật nhỏ lên, xếp hình khối, thả banh, hay nhận diện màu sắc khác nhau không?*

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

## 'QC18\_D10' [CF42] -

Did they ever have you fill out a checklist about concerns you have about {his/her} learning, development, or behavior?  
 Họ có bao giờ cho quý vị điền vào danh sách liệt kê những vấn đề mà quý vị quan tâm về học hành, sự phát triển hay hành vi của em không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

## 'QC18\_D11' [CF43] -

Did they ever have you fill out a checklist of activities that (CHILD) can do, such as certain physical tasks, whether {her/she} can draw certain objects, or ways {he/she} can communicate with you?

Họ có bao giờ cho quý vị điền danh sách liệt kê các hoạt động mà em <CHILD> có thể làm, chẳng hạn như hoạt động thể dục, để xem em có thể vẽ được số hình nào đó, hay cách mà em có thể giao tiếp với quý vị?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

## 'QC18\_D12' [CF44] -

Did they ever ask if you have concerns about {his/her} learning, development, or behavior?

Họ có bao giờ cho quý vị điền vào danh sách liệt kê những vấn đề mà quý vị quan tâm về học hành, sự phát triển hay hành vi của em không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

## 'PN\_QC18\_D13' [PN\_CF45] -

**PROGRAMMING NOTE 'QC18\_D13' :**

**IF 'QC18\_A24' =1 (ADD/ADHD) OR 2 (ASPERGER'S) OR 3 (AUTISM) OR 8 (DOWN'S SYNDROME) OR 11 (NON-DOWN'S MENTAL RETARDATION) GO TO 'QC18\_D14' ;  
 ELSE CONTINUE WITH 'QC18\_D13'**

## 'QC18\_D13' [CF45] -

Did a doctor or other professional ever note a concern about (CHILD) that should be monitored carefully?

Bác sĩ hay nhà chuyên môn khác có bao giờ để ý đến vấn đề nên được theo dõi kỹ càng của em <CHILD> không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

## 'QC18\_D14' [CF46] -

Did they ever refer {him/her} to a specialist regarding his development?

Họ có bao giờ giới thiệu em đến bác sĩ chuyên gia để khám về mức phát triển của em không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

## 'QC18\_D15' [CF47] -

Did they ever refer {him/her} for speech, language or hearing testing?

*Họ có bao giờ giới thiệu em đi khám về âm ngữ, ngôn ngữ và thính giác không?*

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

## 'PN\_QC18\_D16' [PN\_CD55] -

**PROGRAMMING NOTE 'QC18\_D16' :**

**IF KID1ST = 'Y 'OR CHINSURE = 1 (INSURED OR INSURANCE STATUS UNKNOWN) OR 'QC18\_D1' = 1, 3, 4, OR 5 (HAS A USUAL SOURCE OF CARE) THEN CONTINUE WITH 'QC18\_D16' ; ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QC18\_D18'**

## 'QC18\_D16' [CD55] -

In the past 12 months, did you try to get an appointment to see (CHILD)'s doctor or medical provider within two days because (CHILD) was sick or injured?

*Trong 12 tháng vừa qua, quý vị có xin lấy hẹn gặp bác sĩ hoặc người chăm sóc sức khỏe của {CHILD NAME/AGE/SEX} trong vòng hai ngày vì {CHILD NAME/AGE/SEX} bị bệnh hoặc bị thương tích không?*

**[IF NEEDED, SAY: "Do not include emergencies."]**

**[IF NEEDED, SAY: "Đừng tính những trường hợp khẩn cấp."]**

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**If = 2, -7, -8, goto 'PN\_'QC18\_D18'**

## 'QC18\_D17' [CD45] -

How often were you able to get an appointment within two days? Would you say...

*Quý vị có thường xin được hẹn trong vòng hai ngày không? Quý vị cho là...*

- 01 Never,
- 01 *Không bao giờ*
- 02 Sometimes,
- 02 *Đôi khi,*
- 03 Usually, or
- 03 *Thường thường, hay*
- 04 Always?
- 04 *Luôn luôn?*
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**PROGRAMMING NOTE 'QC18\_D18' :**

**IF ['QC18\_D4' > 0 (HAD A DOCTOR VISIT IN THE PAST 12 MONTHS) OR 'QC18\_D5' = 1 OR 2 (SEEN A DOCTOR IN LAST 12 MONTHS OR 1-2 YEARS AGO)], CONTINUE WITH 'QC18\_D18' ;  
ELSE GO TO 'QC18\_D23'**

**'QC18\_D18' [CD25] -**

The last time you saw a doctor for (CHILD), did you have a hard time understanding the doctor?

*Lần cuối đem { } đến gặp bác sĩ, anh/chị có hiểu rõ bác sĩ muốn nói gì không?*

- 01 YES
- 02 NO
- 03 NEVER ACCOMPANIED CHILD TO DOCTOR
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**If = 1, goto 'PN\_QC18\_D20'**

**'PN\_QC18\_D19' [PN\_CD31] -**

**PROGRAMMING NOTE 'QC18\_D19' :**

**IF 'QC18\_D18' = 2 (DID NOT HAVE A HARD TIME UNDERSTANDING THE DOCTOR) AND  
[INTERVIEW NOT CONDUCTED IN ENGLISH OR 'AH36' > 1 (ADULT R SPEAKS LANGUAGE OTHER THAN ENGLISH AT HOME)], CONTINUE WITH 'QC18\_D19' ;  
SET CD31ENGL = ENGLSPAN TO STORE INTERVIEW LANGUAGE AT TIME PN\_QC18\_D19 WAS ASKED;  
ELSE SKIP TO QC18w\_D20;**

**'QC18\_D19' [CD31] -**

In what language does (CHILD)'s doctor speak to you?

*Bác sĩ của con quý vị nói với quý vị bằng ngôn ngữ gì?*

- 01 ENGLISH
- 02 SPANISH
- 03 CANTONESE
- 04 VIETNAMESE
- 05 TAGALOG
- 06 MANDARIN
- 07 KOREAN
- 08 ASIAN INDIAN LANGUAGES
- 09 RUSSIAN
- 91 OTHER1 (SPECIFY: \_\_\_\_\_)
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**If = 1, goto 'QC18\_D21'**

**If = 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 91, -7, -8, goto "QC18\_D23"**

**PROGRAMMING NOTE 'QC18\_D20' :**

**IF 'QC18\_D18' = 1 (HAD A HARD TIME UNDERSTANDING DOCTOR), CONTINUE WITH 'QC18\_D20' ;  
ELSE SKIP TO 'QC18\_D23' ;**

**'QC18\_D20' [CD26] -**

Was this because you and the doctor spoke different languages?

*Đây có phải là vì anh/chị và bác sĩ nói hai thứ ngôn ngữ khác nhau không?*

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'QC18\_D21' [CD27] -

Did you need someone to help you understand the doctor?

*Anh/chị có cần người nào giúp mình để anh/chị hiểu được những gì bác sĩ nói hay không?*

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**If = 2, -7, -8, goto "QC18\_D23"**

'QC18\_D22' [CD28] -

Who was this person who helped you understand the doctor?

*Người đã giúp quý vị hiểu bác sĩ nói gì là ai?*

- 01 MINOR CHILD (UNDER AGE 18)
- 02 AN ADULT FAMILY MEMBER OR FRIEND OF MINE
- 03 NON-MEDICAL OFFICE STAFF
- 04 MEDICAL STAFF INCLUDING NURSES AND DOCTORS
- 05 PROFESSIONAL INTERPRETER (BOTH IN PERSON AND ON THE TELEPHONE)
- 06 OTHER (PATIENTS, SOMEONE ELSE)
- 07 DID NOT HAVE SOMEONE TO HELP
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'QC18\_D23' [CE1] -

During the past 12 months, did you either delay or not get a medicine that a doctor prescribed for (CHILD)?

*Trong 12 tháng qua, quý vị có đình trệ hay không lấy thuốc bác sĩ kê toa cho {CHILD NAME /AGE/SEX} không?*

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**If = 2, -7, -8, goto "QC18\_D25"**

'QC18\_D24' [CE12] -

Was cost or lack of insurance a reason why you delayed or did not get the prescription?

*Có phải tại vì chi phí bảo hiểm hoặc không có bảo hiểm, nên quý vị trì hoãn hoặc không lấy thuốc theo toa phải không?*

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'QC18\_D25' [CE7] -

During the past 12 months, did you delay or not get any other medical care you felt (CHILD) needed—such as seeing a doctor, a specialist, or other health professional?

*Trong 12 tháng qua, quý vị có đình trệ hay không đưa đi chăm sóc y tế khác mà quý vị cho là {CHILD NAME/AGE/SEX} cần – như khám bác sĩ, bác sĩ chuyên khoa hay chuyên gia sức khỏe khác không?*

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**If = 2, -7, -8, goto "QC18\_D30"**

'QC18\_D26' [CD66] -

Did (CHILD) get the care eventually?

*Rốt cuộc {CHILD NAME/AGE/SEX} có nhận dịch vụ chăm sóc không?*

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'QC18\_D27' [CE13] -

Was cost or lack of insurance a reason why you delayed or did not get the medical care you felt (he/she) needed?

*Có phải tại vì chi phí bảo hiểm hoặc không có bảo hiểm, nên quý vị trì hoãn hoặc không đưa {he/she} đi khám bác sĩ không?*

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**If = 2, -7, -8, goto "QC18\_D29"**

'QC18\_D28' [CD67] -

Was that the main reason?

*Đó có phải lý do chính không?*

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**If = 1, -7, -8, goto "QC18\_D30"**

'QC18\_D29' [CD68] -

What was the one main reason why you delayed getting the care you felt (he/she) needed?

*Lý do quang trọng nhất khiến quý vị trì hoãn dịch vụ chăm sóc mà quý vị cảm thấy cần thiết cho {cháu} là gì?*

- 01 COULDN'T GET APPOINTMENT
- 02 MY INSURANCE NOT ACCEPTED
- 03 INSURANCE DID NOT COVER
- 04 LANGUAGE PROBLEMS
- 05 TRANSPORTATION PROBLEMS
- 06 HOURS NOT CONVENIENT
- 07 NO CHILD CARE FOR CHILDREN AT HOME
- 08 FORGOT OR LOST REFERRAL
- 09 I DIDN'T HAVE TIME
- 10 COULDN'T AFFORD/COST TOO MUCH
- 11 NO INSURANCE
- 91 OTHER (SPECIFY: \_\_\_\_\_)
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'QC18\_D30' [CD69] -

During the past 12 months, did you have any trouble finding a general doctor or provider who would see your child?

*Trong 12 tháng qua, quý vị có gặp khó khăn gì trong việc tìm một bác sĩ tổng quát sẽ thăm khám cho con quý vị không?*

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'QC18\_D31'** [CD70] -

During the past 12 months, were you told by a doctor's office or clinic that they would not accept your child as a new patient?  
*Trong 12 tháng qua, có phòng mạch bác sĩ hoặc đường đường nào nói với quý vị rằng họ sẽ không tiếp nhận con quý vị làm bệnh nhân mới không?*

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'QC18\_D32'** [CD71] -

During the past 12 months, were you told by a doctor's office or clinic that they did not accept your child's health care coverage?  
*Trong 12 tháng qua, có phòng mạch bác sĩ hoặc đường đường nào nói với quý vị rằng họ không nhận bảo hiểm sức khỏe của con quý vị không?*

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**SECTION E: PUBLIC PROGRAMS**

'PN\_SECTION E' [PN\_SECTION E] -  
**PROGRAMMING NOTE SECTION E:**  
**IF [POVERTY = 1, 2, 3, 4 or 5 (INCOME LESS THAN OR EQUAL TO 300% OF POVERTY LEVEL)**  
**OR POVERTY LEVEL CANNOT BE DETERMINED (POVERTY = 8) AND KIDS1ST ≠ "Y"] OR KIDS1ST = "Y",**  
**CONTINUE WITH 'QC18\_E1' ;**  
**ELSE SKIP TO 'QC18\_F1'**

'QC18\_E1' [CE11] -

Is (CHILD) now on TANF or CalWORKs?

*Hiện nay có được nhận trợ cấp của chương trình TANF hay CalWORKS không?*

**[IF NEEDED, SAY: "TANF means 'Temporary Assistance to Needy Families,' and CalWORKs means 'California Work Opportunities and Responsibilities to Kids.' Both replaced AFDC, California's old welfare entitlement program."]**

**[IF NEEDED, SAY: "TANF có nghĩa là 'Hỗ Trợ Tạm Thời cho các Gia Đình Túng Thiếu VÀ CalWORKS có nghĩa là 'Cơ Hội Làm Việc và Trách Nhiệm Với Trẻ California.' Hai chương trình này thay thế AFDC, là chương trình được quyền trợ cấp xã hội loại cũ của California."]**

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'QC18\_E2' [CE11A] -

Is (CHILD) receiving Food Stamp benefits, also known as CalFresh?

*{CHILD/AGE/SEX} có được nhận trợ cấp Phiếu Thực Phẩm, còn được gọi là CalFresh không?*

**[IF NEEDED, SAY: "You receive benefits through an EBT card. EBT stands for Electronic Benefit Transfer card and is also known as the Golden State Advantage Card."]**

**[IF NEEDED, SAY: "Quý vị nhận trợ cấp với thẻ EBT. EBT là chữ viết tắt của thẻ Electronic Benefits Transfer (Chuyển Trợ Cấp Bằng Điện Tử) và thẻ này cũng được gọi là Thẻ Golden State Advantage (Ưu Đãi của Tiểu Bang Vàng)."]**

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'PN\_QC18\_E3' [PN\_CE11C] -  
**PROGRAMMING NOTE 'QC18\_E3' :**  
**IF CAGE > 6, GO TO 'QC18\_F1' ;**  
**ELSE CONTINUE WITH 'QC18\_E3'**

'QC18\_E3' [CE11C] -

Is (CHILD) on WIC now?

*{CHILD} có vào chương trình WIC không?*

**[IF NEEDED, SAY: "WIC means 'Supplemental Food Program for Women, Infants and Children.'"]**

**[IF NEEDED, SAY: "WIC có nghĩa là ở Chương Trình Thực Phẩm Bổ Túc Cho Phụ Nữ, Trẻ Sơ Sinh và Trẻ Em."]**

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW



**SECTION F: PARENTAL INVOLVEMENT**

**'PN\_QC18\_F1' [PN\_CG14] -  
PROGRAMMING NOTE 'QC18\_F1' :IF CAGE > 5 YEARS GO TO PROGRAMMING NOTE 'QC18\_F4' ; ELSE  
CONTINUE WITH 'QC18\_F1'**

**'QC18\_F1' [CG14] -**

In a usual week, about how many days do you or any other family members read stories or look at picture books with (CHILD)?  
*Trong một tuần bình thường, quý vị hay bất cứ người nhà nào khác đọc truyện hay xem sách có hình với {CHILD NAME/AGE/SEX } bao nhiêu ngày?*

- 01 EVERY DAY
- 02 3-6 DAYS
- 03 1-2 DAYS
- 04 NEVER
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'QC18\_F2' [CG15] -**

[In a usual week, about how many days do you or any other family member] play music or sing songs with (CHILD)?  
*[Trong một tuần bình thường, có bao nhiêu ngày anh/chị hay thân nhân khác trong gia đình] chơi nhạc hay ca hát với em {CHILD/AGE/SEX}?*

- 01 EVERY DAY
- 02 3-6 DAYS
- 03 1-2 DAYS
- 04 NEVER
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'QC18\_F3' [CG16] -**

[In a usual week, about how many days do you or any other family member] take (CHILD) out somewhere, for example, to the park, store, or playground?  
*[Trong một tuần bình thường, khoảng bao nhiêu ngày quý vị hay bất cứ người nhà nào khác] đưa em {CHILD NAME/AGE/SEX } ra ngoài, thí dụ như đến công viên, cửa hàng, hay sân chơi?*

- 01 EVERY DAY
- 02 3-6 DAYS
- 03 1-2 DAYS
- 04 NEVER
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'PN\_QC18\_F4' [PN\_CF64] -  
PROGRAMMING NOTE 'QC18\_F4' :IF CAGE <= 5 YEARS OR HOUSEHOLD HAS CHILDREN <= 5 YEARS,  
CONTINUE WITH 'QC18\_F4' ;ELSE GO TO 'QC18\_F8'**

**'QC18\_F4' [CF64] -**

Have you seen or heard messages encouraging you to talk, read and sing with your child?  
*Quý vị có nghe hay nhìn thấy thông điệp khuyến khích quý vị trò chuyện, đọc và hát cùng con của mình không?*

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**If =2, -7,-8, goto "QC18\_F8"**

**'QC18\_F5'** [CF65] -

Would you say that you talk with your child less, about the same, or more after hearing that message?  
 Quý vị có thể nói là quý vị trò chuyện với con của mình ít hơn, vẫn như vậy, hay nhiều hơn sau khi nghe được thông điệp đó?

- 01 LESS
- 02 ABOUT THE SAME
- 03 MORE
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'QC18\_F6'** [CF66] -

Would you say that you sing with your child less, about the same, or more after hearing that message?  
 Quý vị có thể nói là quý vị hát với con của mình ít hơn, vẫn như vậy, hay nhiều hơn sau khi nghe được thông điệp đó?

- 01 LESS
- 02 ABOUT THE SAME
- 03 MORE
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'QC18\_F7'** [CF67] -

Would you say that you read with your child less, about the same, or more after hearing that message?  
 Quý vị có thể nói là quý vị đọc với con của mình ít hơn, vẫn như vậy, hay nhiều hơn sau khi nghe được thông điệp đó?

- 01 LESS
- 02 ABOUT THE SAME
- 03 MORE
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'QC18\_F8'** [CF35] -

Did you know that First 5 California, a state agency, provides a free Kit for New Parents to the parents of newborns?  
 Quý vị có biết rằng First 5 California, một cơ quan tiểu bang, có cung cấp một bộ Dụng cụ dành cho Cha Mẹ Mới miễn phí cho cha mẹ của trẻ sơ sinh không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**If =2, -7,-8, goto "QC18\_F13"**

**'QC18\_F9'** [CF36] -

Have you ever received this Kit for New Parents?  
 Quý vị có từng được nhận Bộ dụng cụ dành cho Cha Mẹ Mới này không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**If =2, -7,-8, goto "QC18\_F13"**

'QC18\_F10' [CD57] -

Did you receive the Kit for New Parents during the past year?

*Quý vị có nhận được Bộ dụng cụ dành cho Cha Mẹ Mới trong năm qua không?*

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**If =2, -7,-8, goto "QC18\_F13"**

'QC18\_F11' [CF39] -

Did you use any of the materials from the Kit for New Parents?

*Quý vị có sử dụng bất kỳ tài liệu nào từ Bộ dụng cụ dành cho Cha Mẹ Mới không?*

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**If =2, -7,-8, goto "QC18\_F13"**

'QC18\_F12' [CF37] -

On a scale of 1-10 with 10 being the most useful and 1 the least, how useful was the Kit for New Parents?

*Trên thang điểm từ 1-10 với 10 là hữu ích nhất và 1 là kém nhất, mức độ hữu ích của Bộ dụng cụ dành cho Cha Mẹ Mới này như thế nào?*

\_\_\_\_\_ RESPONDENT'S NUMBER FROM 1 (WORST) TO 10 (BEST)

- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**PROGRAMMING NOTE 'QC18\_F13': :**  
**IF CAGE ≥ 4, CONTINUE WITH 'QC18\_F13'**  
**ELSE SKIP TO 'QC18\_G1'**

'QC18\_F13' [CF30] -

Overall, do you think your child has difficulties in any of the following areas: emotions, concentration, behavior, or being able to get along with other people?

*Nhìn chung, quý vị có nghĩ rằng con mình có khó khăn về cảm xúc, tập trung, hành vi, hay hòa nhập với người khác?*

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**If =2, -7,-8, goto "QC18\_F15"**

**'QC18\_F14'** [CF31] -

Are these difficulties minor, definite, or severe?

*Những khó khăn này là nhỏ, rõ ràng, hay nghiêm trọng?*

- 01 MINOR
- 02 DEFINITE
- 03 SEVERE
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'QC18\_F15'** [CF32] -

During the past 12 months, did (CHILD) receive any psychological or emotional counseling?

*Trong 12 tháng qua, {CHILD NAME /AGE/SEX} đã có được cố vấn tâm lý hay về xức cảm không?*

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

## SECTION G: CHILD CARE AND SOCIAL COHESION

**'PN\_QC18\_G1' [PN\_CG1] -  
PROGRAMMING NOTE 'QC18\_G1' :  
IF CAGE ≥ 7, DO NOT DISPLAY LAST SENTENCE OF FIRST PARAGRAPH**

**'QC18\_G1' [CG1] -**

These next questions are about childcare. By childcare we mean any arrangement where someone other than the parents, legal guardian, or stepparents takes care of (CHILD). (This includes preschool and nursery school, but not kindergarten.)

*Các câu hỏi sau đây là về giữ trẻ. Chúng tôi muốn nói là bất cứ trường hợp sắp xếp nào để có một người khác hơn là ngoài cha mẹ, người giám hộ chính thức, hay bố dượng, dì ghê như cha mẹ thừa kế trông giữ { }.*

*Điều này bao gồm dự bị mẫu giáo và giữ trẻ chập chững, nhưng không phải là lớp mẫu giáo.*

Do you currently have any kind of regular childcare arrangements for (CHILD) for 10 hours or more per week?

*Hiện tại anh/chị có trường hợp sắp xếp giữ trẻ thường lệ nào mà mỗi tuần cần đến 10 giờ trở lên hàng tuần cho { } không?*

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**If = 2, -7, -8, goto "QC18\_G10"**

**'QC18\_G2' [CG2] -**

Altogether, how many hours is (CHILD) in childcare during a typical week? Include all combinations of care arrangements.

*Tính gồm chung lại, em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} được người khác giữ trong 1 tuần tiêu biểu là bao nhiêu giờ? Bao gồm mọi dàn xếp hoàn cảnh giữ trẻ.*

\_\_\_\_\_ HOURS [HR: 1-168, SR: 10-168 HRS]

- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'PN\_QC18\_G3' [PN\_CG3A] -  
PROGRAMMING NOTE 'QC18\_G3' :  
IF 'QC18\_G2' < 10 (HOURS IN CHILDCARE), GO TO 'QC18\_G10' ;  
ELSE CONTINUE WITH 'QC18\_G3'**

**'QC18\_G3' [CG3A] -**

During a typical week does (CHILD) receive childcare from...a grandparent or other family member?

*Trong một tuần bình thường, em <CHILD> có được...ông bà nội ngoại hay người nhà trông giữ không?*

- 1 YES
- 2 NO
- 3 REFUSED
- 4 DON'T KNOW

**'QC18\_G4' [CG3E] -**

[Does (CHILD) receive childcare from]...a non-family member who cares for (CHILD) in your home?

*(Em <CHILD> có được một người nào đó trông giữ)... tại nhà của quý vị mà người đó không phải là người bà con trong gia đình không?*

- 1 YES
- 2 NO
- 3 REFUSED
- 4 DON'T KNOW

**'QC18\_G5'** [CG3F] -

[Does (CHILD) receive childcare from]...a non-family member who cares for (CHILD) in his or her home?  
(Em <CHILD> có được trông giữ) ... tại nhà của một người mà người này không phải là người bà con trong gia đình không?

- 1 YES
- 2 NO
- 3 REFUSED
- 4 DON'T KNOW

**'QC18\_G6'** [CG3D] -

[Does (CHILD) receive childcare from]...a childcare center that is not in someone's home?  
(Em <CHILD> có được trông giữ tại) ... một trung tâm giữ trẻ không phải là tại nhà của một người nào đó không?

- 1 YES
- 2 NO
- 3 REFUSED
- 4 DON'T KNOW

**'PN\_QC18\_G7'** [PN\_CG3B] -  
**PROGRAMMING NOTE 'QC18\_G7' :**  
**IF CAGE ≥ 7 YEARS, GO TO NEXT SECTION ;**  
**ELSE CONTINUE WITH 'QC18\_G7'**

**'QC18\_G7'** [CG3B] -

[Does (CHILD) receive childcare from]...a Head Start or state preschool program?  
(Em <CHILD> có được trông giữ theo) ... chương trình Head Start hay theo chương trình mẫu giáo của tiểu bang không?

- 1 YES
- 2 NO
- 3 REFUSED
- 4 DON'T KNOW

**'QC18\_G8'** [CG3C] -

[Does (CHILD) receive childcare from]...some other preschool or nursery school?  
(Em <CHILD> có được trông giữ tại) ... một nhà trẻ hay lớp mẫu giáo nào đó không?

- 1 YES
- 2 NO
- 3 REFUSED
- 4 DON'T KNOW

**'PN\_QC18\_G9' [PN\_CG3G] -  
PROGRAMMING NOTE 'QC18\_G9' :  
IF ['QC18\_G3' OR 'QC18\_G4' = 1 (CHILD RECEIVES CHILDCARE FROM GRANDPARENT OR NON-FAMILY MEMBER IN CHILD'S HOME)] OR IF ['QC18\_G5' ≠ 1 AND 'QC18\_G6' ≠ 1 AND 'QC18\_G7' ≠ 1 AND 'QC18\_G8' ≠ 1 (NOT IN HEAD START, PRESCHOOL PROGRAM, OR IN CARE IN NON-FAMILY MEMBER HOME)], GO TO QC18\_G10; ELSE CONTINUE WITH QC18\_G9; IF ONLY ONE OF QC18\_G5, QC18\_G6, QC18\_G7, OR QC18\_G8 = 1, DISPLAY "Is this" AND "provider"; ELSE DISPLAY, "Are all of these" AND "providers."**

**'QC18\_G9' [CG3G] -**

{Is this/Are all of these} child care provider{s} licensed by the state of California?  
*Người giữ trẻ này có được cấp phép bởi tiểu bang California hay không?*

- 1 YES (ALL LICENSED)
- 2 NO (NONE LICENSED)
- 3 SOME LICENSED AND SOME NOT
- 4 REFUSED
- 5 DON'T KNOW

**'QC18\_G10' [CG5] -**

In the past 12 months, was there a time when you could not find childcare when you needed it for (CHILD) for a week or longer?  
*Trong 12 tháng qua, đã có khi nào quý vị không tìm được người trông nom {CHILD} khi cần trong một tuần hay lâu hơn không?*

- 1 YES
- 2 NO
- 3 REFUSED
- 4 DON'T KNOW

**If = 2, -7, -8, goto SECTION H**

**'QC18\_G11' [CG6] -**

What is the main reason you were unable to find childcare for (CHILD) at that time?  
*Nguyên nhân chính mà anh/chị không thể tìm ra nơi giữ trẻ cho (CHILD) trong lúc đó là gì?*

**[IF NEEDED, SAY: "Main reason is the most important reason."]**

**[IF NEEDED, SAY: "Nguyên nhân chính là nguyên nhân quan trọng nhất."]**

- 01 COULDN'T AFFORD ANY CHILD CARE
- 02 COULDN'T FIND A PROVIDER WITH A SPACE
- 03 THE HOURS AND LOCATION DIDN'T FIT MY NEEDS
- 04 COULDN'T AFFORD THE QUALITY OF CHILDCARE I WANTED
- 05 COULDN'T FIND THE QUALITY OF CHILDCARE I WANTED
- 91 OTHER REASON
- 07 REFUSED
- 08 DON'T KNOW

## SECTION H: DEMOGRAPHICS, PART II

So we can be sure we have included children of all races and ethnic groups in California, I need to ask a few questions about (CHILD)'s background.

Để chúng tôi có thể chắc là chúng tôi đã bao gồm hết trẻ em thuộc mọi nhóm sắc tộc và dân tộc tại California, tôi cần hỏi vài câu cuối cùng về nguồn gốc của {CHILD}.

'QC18\_H1' [CH1] -

Is (CHILD) Latino or Hispanic?

{CHILD} là người La Tinh hay Tây Ban Nha?

[IF NEEDED, SAY: "Such as Mexican or Central or South American?"]

IF NEEDED, SAY: *Như người Mễ, Trung Mỹ hay Nam Mỹ?*

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 2, -7, -8, goto 'PN\_'QC18\_H3'

'QC18\_H2' [CH2] -

And what is {his/her} Latino or Hispanic ancestry or origin? – such as Mexican, Salvadorian, Cuban, Honduran – and if {he/she} has more than one, tell me all of them.

Tổ tiên hay nguồn gốc La Tinh hay Tây Ban Nha của {his/her} là người gì? Thí dụ như người Mễ Tây Cơ, người Salvadore, người Cuba, người Honduras – chẳng hạn và nếu {he/she} có nhiều tổ tiên, xin cho biết tất cả.

[IF NECESSARY GIVE MORE EXAMPLES]

[CODE ALL THAT APPLY]

- 01 MEXICAN/MEXICAN AMERICAN/CHICANO
- 04 SALVADORAN
- 05 GUATEMALAN
- 06 COSTA RICAN
- 07 HONDURAN
- 08 NICARAGUAN
- 09 PANAMANIAN
- 10 PUERTO RICAN
- 11 CUBAN
- 12 SPANISH-AMERICAN (FROM SPAIN)
- 91 OTHER LATINO (SPECIFY: \_\_\_\_\_)
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW



**'PN\_QC18\_H3' [PN\_CH3] -  
PROGRAMMING NOTE 'QC18\_H3' :  
IF 'QC18\_H1' = 1 (YES-CHILD IS LATINO), DISPLAY, "You said your child is Latino or Hispanic. Also,"  
IF MORE THAN ONE RACE GIVEN, AFTER ENTERING RESPONSES FOR 'QC18\_H3' , CONTINUE WITH  
PROGRAMMING NOTE 'QC18\_H4' ;  
ELSE FOLLOW SKIPS AS INDICATED FOR SINGLE RESPONSES**

**'QC18\_H3' [CH3] -**

{You said your child is Latino or Hispanic. Also,} Please tell me which one or more of the following you would use to describe (CHILD): Would you describe {him/her} as Native Hawaiian, Other Pacific Islander, American Indian, Alaska, Native, Asian, Black, African American, or White?

*{You said you are Latino or Hispanic.} Xin cho tôi biết một hay nhiều điều nào sau đây quý vị dùng để mô tả {CHILD NAME /AGE/SEX}: Quý vị sẽ mô tả {him or her} là người Hawaii, người ở Quần Đảo Thái Bình Dương khác, người thổ dân Mỹ, Thổ Dân Alaska, người Châu Á, Da Đen, người Mỹ gốc Phi Châu, hay Da Trắng?*

**[IF R SAYS "NATIVE AMERICAN" CODE AS "4"]**

**[IF R GIVES ANOTHER RESPONSE YOU MUST SPECIFY WHAT IT IS]**

**[CODE ALL THAT APPLY]**

- 01 WHITE
- 02 BLACK OR AFRICAN AMERICAN
- 03 ASIAN
- 04 AMERICAN INDIAN OR ALASKA NATIVE
- 05 OTHER PACIFIC ISLANDER
- 06 NATIVE HAWAIIAN
- 91 OTHER (SPECIFY: \_\_\_\_\_)
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**If = 1, 2, 6, 91, -7, -8, And Only One Race, goto 'PN\_'QC18\_H9''**

**If = 3, And Only One Race, goto 'PN\_'QC18\_H7''**

**If = 4, And Only One Race, goto 'PN\_'QC18\_H4''**

**If = 5, And Only One Race, goto 'PN\_'QC18\_H8''**

**'PN\_QC18\_H4' [PN\_CH4] -  
PROGRAMMING NOTE 'QC18\_H4' :  
IF 'QC18\_H3' = 4 (AMERICAN INDIAN, ALASKA NATIVE) CONTINUE WITH 'QC18\_H4' ;  
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QC18\_H7'**

**'QC18\_H4' [CH4] -**

You said American Indian/Alaska Native, and what is (CHILD)'s tribal heritage? If {he/she} has more than one tribe, tell me all of them.

*Anh/chị cho biết là người thổ dân Mỹ Da Đỏ hay bản dân Alaska, vậy {CHILD} thuộc bộ lạc gì? Nếu gốc của {he/she} thuộc vào nhiều hơn là một bộ lạc, xin cho biết tên tất cả.*

**[CODE ALL THAT APPLY]**

- 01 APACHE
- 02 BLACKFOOT/BLACKFEET
- 03 CHEROKEE
- 04 CHOCTAW
- 05 MEXICAN AMERICAN INDIAN
- 06 NAVAJO
- 07 POMO
- 08 PUEBLO
- 09 SIOUX
- 10 YAQUI
- 91 OTHER TRIBE (SPECIFY: \_\_\_\_\_)
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'QC18\_H5' [CH5] -

Is (CHILD) an enrolled member in a federally or state recognized tribe?

Em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} có phải là thành viên chính thức của một bộ lạc được chánh quyền liên bang hay tiểu bang công nhận không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 2, -7, -8, goto 'PN\_'QC18\_H7''

'CH6' [CH6] -

Which tribe are you enrolled in?

{CHILD} ghi danh vào bộ lạc nào?

- 01 APACHE
- 02 BLACKFEET
- 03 CHEROKEE
- 04 CHOCTAW
- 05 NAVAJO
- 06 POMO
- 07 PUEBLO
- 08 SIOUX
- 09 YAQUI
- 10 OTHER

APACHE

- 01 MESCALERO APACHE, NM
- 02 APACHE (NOT SPECIFIED)
- 91 OTHER APACHE (SPECIFY: )

BLACKFEET

- 3 BLACKFOOT/BLACKFEET

CHEROKEE

- 04 WESTERN CHEROKEE
- 05 CHEROKEE (NOT SPECIFIED)
- 92 OTHER CHEROKEE (SPECIFY: \_\_\_\_\_)

CHOCTAW

- 06 CHOCTAW OKLAHOMA
- 07 CHOCTAW (NOT SPECIFIED)
- 93 OTHER CHOCTAW (SPECIFY: \_\_\_\_\_)

NAVAJO

- 8 NAVAJO (NOT SPECIFIED)

POMO

- 09 HOPLAND BAND, HOPLAND RANCHERIA
- 10 SHERWOOD VALLEY RANCHERIA
- 11 POMO (NOT SPECIFIED)
- 94 OTHER POMO (SPECIFY: \_\_\_\_\_)

PUEBLO

- 12 HOPI
- 13 YSLETA DEL SUR PUEBLO OF TEXAS
- 14 PUEBLO (NOT SPECIFIED)
- 95 OTHER PUEBLO (SPECIFY: \_\_\_\_\_)

SIOUX

- 15 OGLALA/PINE RIDGE SIOUX\_
- 16 SIOUX (NOT SPECIFIED)
- 96 OTHER SIOUX (SPECIFY: \_\_\_\_\_)

YAQUI

- 17 PASCUA YAQUI TRIBE OF ARIZONA\_
- 18 YAQUI (NOT SPECIFIED)
- 97 OTHER YAQUI (SPECIFY: \_\_\_\_\_)

OTHER

- 98 OTHER (SPECIFY: \_\_\_\_\_)

- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'QC18\_H6'** [CH6A] -

Does (CHILD) get any health care services through the Indian Health Service, a Tribal Health Program, or an Urban Indian clinic?

*Em có hưởng được các dịch vụ chăm sóc sức khỏe từ Dịch Vụ Y Tế Thổ Dân Mỹ Châu (IHS), hay từ Đường Đường Thổ Dân Mỹ Châu Bộ Lạc hay Thành Phố không?*

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'PN\_QC18\_H7'** [PN\_CH7] -

**PROGRAMMING NOTE 'QC18\_H7' :**

**IF 'QC18\_H3' = 3 (ASIAN) CONTINUE WITH 'QC18\_H7' ;**

**ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QC18\_H8'**

**'QC18\_H7'** [CH7] -

You said Asian, and what specific ethnic group is {he/she}, such as Chinese, Filipino, Vietnamese? If {he/she} is more than one, tell me all of them.

*(Ông, Bà, Cô vẫn vẫn...) nói là người Á châu, vậy nói rõ hơn {he/she} thuộc nhóm sắc dân nào, chẳng hạn như { }? Nếu {he/she} là người thuộc nhiều gốc, xin kể hết mọi gốc.*

**[CODE ALL THAT APPLY]**

- 01 BANGLADESHI
- 02 BURMESE
- 03 CAMBODIAN
- 04 CHINESE
- 05 FILIPINO
- 06 HMONG
- 07 INDIAN (INDIA)
- 08 INDONESIAN
- 09 JAPANESE
- 10 KOREAN
- 11 LAOTIAN
- 12 MALAYSIAN
- 13 PAKISTANI
- 14 SRI LANKAN
- 15 TAIWANESE
- 16 THAI
- 17 VIETNAMESE
- 91 OTHER ASIAN (SPECIFY: \_\_\_\_\_)
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'PN\_QC18\_H8' [PN\_CH7A] -  
PROGRAMMING NOTE 'QC18\_H8' :  
IF 'QC18\_H3' = 5 (PACIFIC ISLANDER) CONTINUE WITH 'QC18\_H8' ;  
ELSE GO TO 'QC18\_H9'**

**'QC18\_H8' [CH7A] -**

You said (CHILD) is Pacific Islander. What specific ethnic group is {he/she}, such as Samoan, Tongan, or Guamanian? If {he/she} is more than one, tell me all of them.

*Quý vị nói rằng {he/she} là người Quần Đảo Thái Bình Dương. {he/she} có thuộc nhóm dân tộc đặc biệt nào như người Samoa, Tongan, hay Guam không? Nếu {he/she} thuộc nhiều hơn một nhóm, xin cho tôi biết tất cả nhóm đó.*

**[CODE ALL THAT APPLY]**

- 01 SAMOAN/AMERICAN SAMOAN
- 02 GUAMANIAN
- 03 TONGAN
- 04 FIJIAN
- 91 OTHER PACIFIC ISLANDER (SPECIFY: \_\_\_\_\_)
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'QC18\_H9' [CH8] -**

In what country was (CHILD) born?

*Em (CHILD) sinh ra tại quốc gia nào?*

- 01 UNITED STATES
- 02 AMERICAN SAMOA
- 03 CANADA
- 04 CHINA
- 05 EL SALVADOR
- 06 ENGLAND
- 07 FRANCE
- 08 GERMANY
- 09 GUAM
- 10 GUATEMALA
- 11 HUNGARY
- 12 INDIA
- 13 IRAN
- 14 IRELAND
- 15 ITALY
- 16 JAPAN
- 17 KOREA
- 18 MEXICO
- 19 PHILIPPINES
- 20 POLAND
- 21 PORTUGAL
- 22 PUERTO RICO
- 23 RUSSIA
- 24 TAIWAN
- 25 VIETNAM
- 26 VIRGIN ISLANDS
- 91 OTHER (SPECIFY: \_\_\_\_\_)
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'PN\_QC18\_H10' [PN\_CH8A] -  
PROGRAMMING NOTE 'QC18\_H10' :  
IF 'QC18\_H9' = 1, 2, 9, 22, OR 26 (UNITED STATES OR ITS TERRITORIES), GO TO PROGRAMMING NOTE  
'QC18\_H13' ;  
ELSE CONTINUE WITH 'QC18\_H10'**

**'QC18\_H10' [CH8A] -**

Is (CHILD) a citizen of the United States?  
*Em (CHILD) có phải là công dân Mỹ không?*

- 01 YES
- 02 NO
- 03 APPLICATION PENDING
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**If = 1, goto 'QC18\_H12'**

**'QC18\_H11' [CH9] -**

Is (CHILD) a permanent resident with a green card?  
*Em có phải là thường trú nhân có thẻ xanh không?*

**[IF NEEDED, SAY: "People usually call this a green card but the color can also be pink, blue or white."]  
[IF NEEDED, SAY: "Kêu là "thẻ xanh" nhưng có khi thẻ có màu hồng, màu xanh nước biển, hay màu trắng.]**

- 01 YES
- 02 NO
- 03 APPLICATION PENDING
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'QC18\_H12' [CH10] -**

About how many years has (CHILD) lived in the United States?  
*Em (CHILD) sống tại Hoa Kỳ đã được khoảng bao nhiêu năm?*

**[FOR LESS THAN A YEAR, ENTER 1 YEAR]**

\_\_\_\_\_ NUMBER OF YEARS {OR}

[CH10YR] -

\_\_\_\_\_ YEAR FIRST CAME TO LIVE IN U.S.

CH10FMT

- 01 NUMBER OF YEARS
- 02 YEAR FIRST CAME TO LIVE IN US
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'PN\_QC18\_H13' [PN\_CH11] -  
PROGRAMMING NOTE 'QC18\_H13' :  
IF SKA = 1 (MOTHER OF CHILD), THEN  
[IF SKA = AR AND 'AH33' ≠ -1 (ALREADY ASKED IN ADULT QUESTIONNAIRE), THEN SKIP TO  
PN\_'QC18\_H17' ;  
ELSE IF [SKA = AR AND 'AH33' = -1 (NOT ALREADY ASKED IN ADULT QUESTIONNAIRE)] OR SKA ≠ AR,  
CONTINUE WITH 'QC18\_H13' AND DISPLAY "were you";] ELSE, CONTINUE WITH QC18\_H13 AND DISPLAY  
"was his mother/was her mother"**

**'QC18\_H13' [CH11] -**

In what country {were you/was his mother/was her mother} born?

*Anh/chị sanh ra tại quốc gia nào?*

*Mẹ của em sanh tại quốc gia nào?*

**[SELECT FROM MOST LIKELY COUNTRIES]**

**[FOR CHILDREN WHO WERE ADOPTED, QUESTION REFERS TO ADOPTIVE PARENTS]**

- 01 UNITED STATES
- 02 AMERICAN SAMOA
- 03 CANADA
- 04 CHINA
- 05 EL SALVADOR
- 06 ENGLAND
- 07 FRANCE
- 08 GERMANY
- 09 GUAM
- 10 GUATEMALA
- 11 HUNGARY
- 12 INDIA
- 13 IRAN
- 14 IRELAND
- 15 ITALY
- 16 JAPAN
- 17 KOREA
- 18 MEXICO
- 19 PHILIPPINES
- 20 POLAND
- 21 PORTUGAL
- 22 PUERTO RICO
- 23 RUSSIA
- 24 TAIWAN
- 25 VIETNAM
- 26 VIRGIN ISLANDS
- 91 OTHER (SPECIFY: \_\_\_\_\_)
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'PN\_QC18\_H14' [PN\_CH11A] -  
PROGRAMMING NOTE 'QC18\_H14' AND 'QC18\_H15' :  
IF 'QC18\_H13' = 1, 2, 9, 22, OR 26 (UNITED STATES OR ITS TERRITORIES), GO TO PROGRAMMING NOTE  
'QC18\_H17' ;  
ELSE CONTINUE WITH 'QC18\_H14' AND IF RESPONDENT IS MOTHER OF CHILD DISPLAY "Are you";  
ELSE DISPLAY "Is {his/her} mother"**

**'QC18\_H14' [CH11A] -**

{Are you/Is {his/her} mother} a citizen of the United States?

*Quý vị có phải là công dân Hoa Kỳ không?*

*Mẹ của em có phải là công dân Hoa Kỳ không?*

**[IF R SAYS SHE IS A NATURALIZED CITIZEN, CODE YES]**

- 01 YES
- 02 NO
- 03 APPLICATION PENDING
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**If = 1, goto 'PN\_QC18\_H16'**

**'QC18\_H15' [CH12] -**

{Are you/Is {his/her} mother} a permanent resident with a green card?

*(Ông, Bà, Cô ...) có phải là thường trú nhân có thẻ xanh không?*

*Mẹ của em có phải là thường trú nhân có thẻ xanh không?*

- 01 YES
- 02 NO
- 03 APPLICATION PENDING
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'PN\_QC18\_H16' [PN\_CH13] -  
PROGRAMMING NOTE 'QC18\_H16' :  
IF RESPONDENT IS MOTHER OF CHILD, CONTINUE WITH 'QC18\_H16' AND DISPLAY "have you";  
ELSE CONTINUE WITH 'QC18\_H16' AND DISPLAY "has {his/her} mother"**

**'QC18\_H16' [CH13] -**

About how many years {have you/has {his/her} mother} lived in the United States?

*(Ông, Bà, Cô, ... v. v...) đã sống tại Mỹ được bao nhiêu năm?*

*Cha của em đã sống tại Hoa Kỳ được bao nhiêu năm?*

\_\_\_\_\_ NUMBER OF YEARS [HR: 0-AGE] {OR}

[CH13YR] -

\_\_\_\_\_ YEAR FIRST CAME TO LIVE IN U.S.

[CH13FMT] -

CH13FMT

- 01 NUMBER OF YEARS
- 02 YEAR FIRST CAME TO LIVE IN US
- 03 MOTHER DECEASED
- 04 NEVER LIVED IN U.S
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'PN\_QC18\_H17' [PN\_CH14] -  
PROGRAMMING NOTE 'QC18\_H17' :  
IF SKA = 2 (FATHER OF CHILD), THEN  
[IF MKA = AR AND 'AH33' ≠ -1 (ALREADY ASKED IN ADULT QUESTIONNAIRE), THEN SKIP TO 'QC18\_H21'  
;ELSE IF SKA = AR AND 'AH33' = -1 (NOT ALREADY ASKED IN ADULT QUESTIONNAIRE) OR SKA ≠ AR,  
CONTINUE WITH QC18\_H17 AND DISPLAY "were you";] ELSE CONTINUE WITH QC18\_H17 AND DISPLAY,  
"was {his/her} father"**

**'QC18\_H17' [CH14] -**

In what country {were you/was his father/was her father} born?  
*Cha của em sinh ra tại quốc gia nào?*

**[SELECT FROM MOST LIKELY COUNTRIES]**

**[FOR CHILDREN WHO WERE ADOPTED, QUESTION REFERS TO ADOPTIVE PARENTS]**

- 01 UNITED STATES
- 02 AMERICAN SAMOA
- 03 CANADA
- 04 CHINA
- 05 EL SALVADOR
- 06 ENGLAND
- 07 FRANCE
- 08 GERMANY
- 09 GUAM
- 10 GUATEMALA
- 11 HUNGARY
- 12 INDIA
- 13 IRAN
- 14 IRELAND
- 15 ITALY
- 16 JAPAN
- 17 KOREA
- 18 MEXICO
- 19 PHILIPPINES
- 20 POLAND
- 21 PORTUGAL
- 22 PUERTO RICO
- 23 RUSSIA
- 24 TAIWAN
- 25 VIETNAM
- 26 VIRGIN ISLANDS
- 91 OTHER (SPECIFY: \_\_\_\_\_)
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW



**'PN\_QC18\_H18' [PN\_CH14A] -  
PROGRAMMING NOTE 'QC18\_H18' AND 'QC18\_H19' :  
IF 'QC18\_H17' = 1, 2, 9, 22, OR 26 (UNITED STATES OR ITS TERRITORIES), GO TO PROGRAMMING NOTE  
'QC18\_H21' ;  
ELSE CONTINUE WITH 'QC18\_H18' AND IF RESPONDENT IS FATHER OF CHILD DISPLAY "Are you";  
ELSE SAY "Is {his/her} father"**

**'QC18\_H18' [CH14A] -**

{Are you/Is {his/her} father} a citizen of the United States?  
*Cha của em có phải là công dân Hoa Kỳ không?*

**[IF R SAYS HE IS A NATURALIZED CITIZEN, CODE YES]**

- 01 YES
- 02 NO
- 03 APPLICATION PENDING
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**If = 1, goto 'PN\_QC18\_H20'**

**'QC18\_H19' [CH15] -**

{Are you/Is {his/her} father} a permanent resident with a green card?  
*Cha của em có phải là thường trú nhân có thẻ xanh không?*

- 01 YES
- 02 NO
- 03 APPLICATION PENDING
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'PN\_QC18\_H20' [PN\_CH16] -  
PROGRAMMING NOTE 'QC18\_H20' :  
IF RESPONDENT IS FATHER OF CHILD, CONTINUE WITH 'QC18\_H20' AND DISPLAY "have you";  
ELSE, CONTINUE WITH 'QC18\_H20' AND DISPLAY "has {his/her} father"**

**'QC18\_H20' [CH16] -**

About how many years {have you/has {his/her} father} lived in the United States?  
*(Ông, Bà, Cô, ... v. v...) đã sống tại Mỹ được bao nhiêu năm?  
Cha của em đã sống tại Hoa Kỳ được bao nhiêu năm?*

\_\_\_\_\_ NUMBER OF YEARS [HR: 0-AGE]

{OR}

[CH16YR] -

\_\_\_\_\_ YEAR FIRST CAME TO LIVE IN U.S.

[CH16FMT] -

- 01 NUMBER OF YEARS
- 02 YEAR FIRST CAME TO LIVE IN U.S
- 03 FATHER DECEASED
- 04 NEVER LIVED IN U.S.
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'PN\_QC18\_H21' [PN\_CH17] -  
PROGRAMMING NOTE 'QC18\_H21' :  
IF RESPONDENT IS SAMPLED ADULT, GO TO PROGRAMMING NOTE 'QC18\_H22' ;  
ELSE IF RESPONDENT ≠ ADULT RESPONDENT, CONTINUE WITH 'QC18\_H21'**

**'QC18\_H21' [CH17] -**

In general, what languages are spoken in (CHILD)'s home?  
*Nói chung, trong nhà của em (CHILD) nói tiếng gì?*

**[PROBE: "Any others?"]**

**[PROBE Có tiếng nào khác nữa không]**

- 01 ENGLISH
- 02 SPANISH
- 03 CANTONESE
- 04 VIETNAMESE
- 05 TAGALOG
- 06 MANDARIN
- 07 KOREAN
- 08 ASIAN INDIAN LANGUAGES
- 09 RUSSIAN
- 91 OTHER 1 (SPECIFY: \_\_\_\_\_)
- 92 OTHER 2 (SPECIFY: \_\_\_\_\_)
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'PN\_QC18\_H22' [PN\_CH18] -  
PROGRAMMING NOTE 'QC18\_H22' :  
IF INTERVIEW CONDUCTED IN ENGLISH AND 'QC18\_H21' > 1 (TWO OR MORE LANGUAGES SPOKEN AT HOME), CONTINUE WITH 'QC18\_H22' AND DISPLAY "Compared to the language spoken in (CHILD)'s home,";  
SET CH18ENGL = ENGLSPAN TO STORE INTERVIEW LANGUAGE AT TIME QC18\_H22WAS ASKED; ELSE IF QC18\_H21 = 1 (ONLY SPEAKS ENGLISH), GO TO PROGRAMMING NOTE QC18\_H23**

**'QC18\_H22' [CH18] -**

{Compared to other languages spoken in (CHILD)'s home,} would you say you speak English....  
*Vì (Ông, Bà, Cô ...) nói được nhiều hơn một thứ tiếng ở nhà, chúng tôi muốn biết (Ông, Bà, Cô ...) tự nhận định coi mình nói tiếng Anh ra sao. (Ông, Bà, Cô ...) có nghĩ là mình nói tiếng Anh...*

- 01 Very well,
- 01 Rất khá
- 02 Fairly well,
- 02 Khá
- 03 Not well, or
- 03 Không khá lắm, hay
- 04 Not at all?
- 04 Không chút nào?
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'PN\_QC18\_H23' [PN\_CH22] -  
PROGRAMMING NOTE 'QC18\_H23' :  
IF RESPONDENT IS NOT SAMPLED ADULT, CONTINUE WITH 'QC18\_H23' ;  
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QC18\_H24**

**'QC18\_H23' [CH22] -**

What is the highest grade of education you have completed and received credit for?

*Trình độ học vấn cao nhất mà quý vị hoàn tất và được chứng chỉ là gì?*

- 01 GRADE SCHOOL
  - 02 HIGH SCHOOL OR EQUIVALENT
  - 03 4-YEAR COLLEGE OR UNIVERSITY
  - 04 GRADUATE OR PROFESSIONAL SCHOOL
  - 05 2-YEAR JUNIOR OR COMMUNITY COLLEGE
  - 06 VOCATIONAL, BUSINESS, OR TRADE SCHOOL
  - 7 REFUSED
  - 8 DON'T KNOW (OUT OF RANGE)
- GRADE
- 1 1ST GRADE
  - 2 2ND GRADE
  - 3 3RD GRADE
  - 4 4TH GRADE
  - 5 5TH GRADE
  - 6 6TH GRADE
  - 7 7TH GRADE
  - 8 8TH GRADE
- HIGH
- 09 9TH GRADE
  - 10 10TH GRADE
  - 11 11TH GRADE
  - 12 12TH GRADE
- COLLEGE
- 13 1ST YEAR (FRESHMAN)
  - 14 2ND YEAR (SOPHOMORE)
  - 15 3RD YEAR (JUNIOR)
  - 16 4TH YEAR (SENIOR) (BA/BS)
  - 17 5TH YEAR
- GRADUATE
- 18 1ST YEAR GRAD OR PROF SCHOOL
  - 19 2ND YEAR GRAD OR PROF SCHOOL (MA/MS)
  - 20 3RD YEAR GRAD OR PROF SCHOOL
  - 21 MORE THAN 3 YEARS GRAD OR PROF SCHOOL (PhD)
- COMMUNITY
- 22 1ST YEAR
  - 23 2ND YEAR (AA/AS)
- BUSINESS
- 24 1ST YEAR
  - 25 2ND YEAR
  - 26 MORE THAN 2 YEARS

**SECTION H: DEMOGRAPHICS, PART III**

**'PN\_QC18\_H24' [PN\_CH30] -  
PROGRAMMING NOTE 'QC18\_H24':  
IF RESPONDENT IS NOT SAMPLED ADULT, CONTINUE WITH 'QC18\_H24';  
ELSE GO TO 'QC18\_H25'**

**'QC18\_H24' [CH30] -**

Based on the questions in this survey about (CHILD), is there another adult in the household who is more knowledgeable about questions we asked about (CHILD)?

*Dựa vào các câu hỏi trong nghiên cứu này về em <CHILD>, có người lớn nào khác trong hộ gia đình biết nhiều thông tin hơn để trả lời các câu hỏi của chúng tôi về em <CHILD> không?*

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'QC18\_H25' [CG38] -**

Those are my final questions about the child. I appreciate your patience. Finally, do you think you would be willing to do a follow-up to this survey sometime in the future?

*Đây là những câu hỏi cuối cùng. Tôi cảm ơn quý vị đã kiên nhẫn. Cuối cùng, quý vị có nghĩ rằng mình sẵn lòng tiếp tục tham gia cuộc khảo sát này vào một lúc nào đó trong tương lai không?*

- 01 YES
- 02 MAYBE/PROBABLY YES
- 03 DEFINITELY NOT
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**[END] -**

Thank you. You have helped with a very important statewide survey. If you have any questions, you can contact Dr. Ponce, the Principal Investigator. Do you want that number?

*Xin cảm ơn. Các đóng góp của quý vị đã giúp nhiều cho một cuộc khảo sát rất quan trọng trên toàn tiểu bang. Nếu có bất cứ thắc mắc nào, quý vị có thể liên lạc với bác sĩ Ninez Ponce, là người dẫn đầu cuộc nghiên cứu này. Quý vị có muốn biết số điện thoại của bác sĩ không?*

**[IF YES, SAY: Dr. Ponce can be reached toll-free at 1-866-275-2447. IF NO, SAY: Goodbye.]**

**IF YES, SAY:** Quý vị có thể liên lạc với bác sĩ Ponce tại số miễn phí là 1-866-275-2447. **IF NO, SAY:** Xin chào quý vị.